

# Apocalypsis Ioannis - Chapter 1

- 1** Apocalypsis Iesu Christi quam dedit illi Deus palam facere servis suis quae oportet fieri cito et significavit mittens per angelum suum servo suo Iohanni
- 2** qui testimonium perhibuit verbo Dei et testimonium Iesu Christi quaecumque vidit
- 3** beatus qui legit et qui audiunt verba prophetiae et servant ea quae in ea scripta sunt tempus enim prope est
- 4** Iohannes septem ecclesiis quae sunt in Asia gratia vobis et pax ab eo qui est et qui erat et qui venturus est et a septem spiritibus qui in conspectu throni eius sunt
- 5** et ab Iesu Christo qui est testis fidelis primogenitus mortuorum et princeps regum terrae qui dilexit nos et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo
- 6** et fecit nostrum regnum sacerdotes Deo et Patri suo ipsi gloria et imperium in saecula saeculorum amen
- 7** ecce venit cum nubibus et videbit eum omnis oculus et qui eum pupugerunt et plangent se super eum omnes tribus terrae etiam amen
- 8** ego sum Alpha et Omega principium et finis dicit Dominus Deus qui est et qui erat et qui venturus est Omnipotens
- 9** ego Iohannes frater vester et particeps in tribulatione et regno et patientia in Iesu fui in insula quae appellatur Patmos propter verbum Dei et testimonium Iesu
- 10** fui in spiritu in dominica die et audivi post me vocem magnam tamquam tubae
- 11** dicentis quod vides scribe in libro et mitte septem ecclesiis Ephesum et Zmyrnam et Pergamum et Thyatiram et Sardis et Philadelphiam et Laodiciam
- 12** et conversus sum ut viderem vocem quae loquebatur mecum et conversus vidi septem candelabra aurea
- 13** et in medio septem candelaborum similem Filio hominis vestitum podere et praecinctum ad mamillas zonam auream
- 14** caput autem eius et capilli erant candidi tamquam lana alba tamquam nix et oculi eius velut flamma ignis
- 15** et pedes eius similes orichalco sicut in camino ardenti et vox illius tamquam vox aquarum multarum
- 16** et habebat in dextera sua stellas septem et de ore eius gladius utraque parte acutus exiebat
- 1** The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to make known to his servants the things which must shortly come to pass: and signified, sending by his angel to his servant John,
- 2** Who hath given testimony to the word of God and the testimony of Jesus Christ, what things soever he hath seen.
- 3** Blessed is he that readeth and heareth the words of this prophecy: and keepeth those things which are written in it. For the time is at hand.
- 4** John to the seven churches which are in Asia. Grace be unto you and peace, from him that is and that was and that is to come: and from the seven spirits which are before his throne:
- 5** And from Jesus Christ, who is the faithful witness, the first begotten of the dead and the prince of the kings of the earth, who hath loved us and washed us from our sins in his own blood
- 6** And hath made us a kingdom, and priests to God and his Father. To him be glory and empire for ever and ever. Amen.
- 7** Behold, he cometh with the clouds, and every eye shall see him: and they also that pierced him. And all the tribes of the earth shall bewail themselves because of him. Even so. Amen.
- 8** I am Alpha and Omega, the beginning and the end, saith the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.
- 9** I, John, your brother and your partner in tribulation and in the kingdom and patience in Christ Jesus, was in the island which is called Patmos, for the word of God and for the testimony of Jesus.
- 10** I was in the spirit on the Lord's day and heard behind me a great voice, as of a trumpet,
- 11** Saying: What thou seest, write in a book and send to the seven churches which are in Asia: to Ephesus and to Smyrna and to Pergamus and to Thyatira and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea.
- 12** And I turned to see the voice that spoke with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks:
- 13** And in the midst of the seven golden candlesticks, one like to the Son of man, clothed with a garment down to the feet, and girt about the paps with a golden girdle.
- 14** And his head and his hairs were white as white wool and as snow. And his eyes were as a flame of fire:
- 15** And his feet like unto fine brass, as in a burning furnace. And his voice as the sound of many waters.
- 16** And he had in his right hand seven stars. And from his mouth came out a sharp two-edged sword. And his face was as the sun shineth in his

et facies eius sicut sol lucet in virtute sua

power.

**17** et cum vidissem eum cecidi ad pedes eius tamquam mortuus et posuit dexteram suam super me dicens noli timere ego sum primus et novissimus

**17** And when I had seen him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying: Fear not. I am the First and the Last,

**18** et vivus et fui mortuus et ecce sum vivens in saecula saeculorum et habeo claves mortis et inferni

**18** And alive, and was dead. And behold I am living for ever and ever and have the keys of death and of hell.

**19** scribe ergo quae vidisti et quae sunt et quae oportet fieri post haec

**19** Write therefore the things which thou hast seen: and which are: and which must be done hereafter.

**20** sacramentum septem stellarum quas vidisti in dextera mea et septem candelabra aurea septem stellae angeli sunt septem ecclesiarum et candelabra septem septem ecclesiae sunt

**20** The mystery of the seven stars, which thou sawest in my right hand and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches. And the seven candlesticks are the seven churches.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 2

**1** Angelo Ephesi ecclesiae scribe haec dicit qui tenet septem stellas in dextera sua qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum

**1** Unto the angel of the church of Ephesus write: These things saith he who holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks:

**2** scio opera tua et laborem et patientiam tuam et quia non potes sustinere malos et temptasti eos qui se dicunt apostolos et non sunt et invenisti eos mendaces

**2** I know thy works and thy labour and thy patience and how thou canst not bear them that are evil. And thou hast tried them who say they are apostles and are not: and hast found them liars:

**3** et patientiam habes et sustinuisti propter nomen meum et non defecisti

**3** And thou hast patience and hast endured for my name and hast not fainted.

**4** sed habeo adversus te quod caritatem tuam primam reliquisti

**4** But I have somewhat against thee, because thou hast left thy first charity.

**5** memor esto itaque unde excideris et age paenitentiam et prima opera fac sin autem venio tibi et movebo candelabrum tuum de loco suo nisi paenitentiam egeris

**5** Be mindful therefore from whence thou art fallen: and do penance and do the first works. Or else I come to thee and will move thy candlestick out of its place, except thou do penance.

**6** sed hoc habes quia odisti facta Nicolaitarum quae et ego odi

**6** But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaites, which I also hate.

**7** qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis vincenti dabo ei edere de ligno vitae quod est in paradiso Dei mei

**7** He that hath an ear let him hear what the Spirit saith to the churches: To him that overcometh I will give to eat of the tree of life which is in the paradise of my God.

**8** et angelo Zmyrnae ecclesiae scribe haec dicit primus et novissimus qui fuit mortuus et vivit

**8** And to the angel of the church of Smyrna write: These things saith the First and the Last, who was dead and is alive:

**9** scio tribulationem tuam et paupertatem tuam sed dives es et blasphemaris ab his qui se dicunt Iudaeos esse et non sunt sed sunt synagoga Satanae

**9** I know thy tribulation and thy poverty: but thou art rich. And thou art blasphemed by them that say they are Jews and are not, but are the synagogue of Satan.

**10** nihil horum timeas quae passurus es ecce missurus est diabolus ex vobis in carcerem ut temptemini et habebitis tribulationem diebus decem esto fidelis usque ad mortem et dabo tibi coronam vitae

**10** Fear none of those things which thou shalt suffer. Behold, the devil will cast some of you into prison, that you may be tried: and you shall have tribulation ten days. Be thou faithful unto death: and I will give thee the crown of life.

**11** qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis qui vicerit non laedetur a morte secunda

**11** He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches: He that shall overcome shall not be hurt by the second death.

**12** et angelo Pergami ecclesiae scribe haec dicit

**12** And to the angel of the church of Pergamus write: These things saith he that hath the sharp

qui habet rompheam utraque parte acutam

two-edged sword:

**13** scio ubi habitas ubi sedes est Satanae et tenes nomen meum et non negasti fidem meam et in diebus Antipas testis meus fidelis qui occisus est apud vos ubi Satanahabitat

**13** I know where thou dwellest, where the seat of Satan is. And thou holdest fast my name and hast not denied my faith. Even in those days when Antipas was my faithful witness, who was slain among you, where Satan dwelleth.

**14** sed habeo adversus te pauca quia habes illic tenentes doctrinam Balaam qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israel edere et fornicari

**14** But I have against thee a few things: because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat and to commit fornication.

**15** ita habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum

**15** So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaites.

**16** similiter paenitentiam age si quo minus venio tibi cito et pugnabo cum illis in gladio oris mei

**16** In like manner do penance. If not, I will come to thee quickly and will fight against them with the sword of my mouth.

**17** qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis vincenti dabo ei manna absconditum et dabo illi calculum candidum et in calculo nomen novum scriptum quod nemo scit nisi qui accipit

**17** He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches: To him that overcometh I will give the hidden manna and will give him a white counter: and in the counter, a new name written, which no man knoweth but he that receiveth it.

**18** et angelo Thyatirae ecclesiae scribe haec dicit Filius Dei qui habet oculos ut flammam ignis et pedes eius similes orichalco

**18** And to the angel of the church of Thyatira write: These things saith the Son of God, who hath his eyes like to a flame of fire and his feet like to fine brass.

**19** novi opera tua et caritatem et fidem et ministerium et patientiam tuam et opera tua novissima plura prioribus

**19** I know thy works and thy faith and thy charity and thy ministry and thy patience and thy last works, which are more than the former.

**20** sed habeo adversus te quia permittis mulierem Hiezabel quae se dicit propheten docere et seducere servos meos fornicari et manducare de idolothytis

**20** But I have against thee a few things: because thou sufferest the woman Jezabel, who calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants, to commit fornication and to eat of things sacrificed to idols.

**21** et dedi illi tempus ut paenitentiam ageret et non vult paeniteri a fornicatione sua

**21** And I gave her a time that she might do penance: and she will not repent of her fornication.

**22** ecce mitto eam in lectum et qui moechantur cum ea in tribulationem maximam nisi paenitentiam egerint ab operibus eius

**22** Behold, I will cast her into a bed: and they that commit adultery with her shall be in very great tribulation, except they do penance from their deeds,

**23** et filios eius interficiam in morte et scient omnes ecclesiae quia ego sum scrutans renes et corda et dabo unicuique vestrum secundum opera vestra

**23** And I will kill her children with death: and all the churches shall know that I am he that searcheth the reins and hearts. And I will give to every one of you according to your works. But to you I say

**24** vobis autem dico ceteris qui Thyatirae estis quicumque non habent doctrinam hanc qui non cognoverunt altitudines Satanae quemadmodum dicunt non mittam super vos aliud pondus

**24** And to the rest who are at Thyatira: Whosoever have not this doctrine and who have not known the depths of Satan, as they say: I will not put upon you any other burthen.

**25** tamen id quod habetis tenete donec veniam

**25** Yet that which you have, hold fast till I come.

**26** et qui vicerit et qui custodierit usque in finem opera mea dabo illi potestatem super gentes

**26** And he that shall overcome and keep my words unto the end, I will give him power over the nations.

**27** et reget illas in virga ferrea tamquam vas figuli confringentur

**27** And he shall rule them with a rod of iron: and as the vessel of a potter they shall be broken:

**28** sicut et ego accepi a Patre meo et dabo illi stellam matutinam

**28** As I also have received of my Father. And I will give him the morning star.

**29** qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis

**29** He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 3

- 1** Et angelo ecclesiae Sardis scribe haec dicit qui habet septem spiritus Dei et septem stellas scio opera tua quia nomen habes quod vivas et mortuus es
- 2** esto vigilans et confirma cetera quae moritura erant non enim invenio opera tua plena coram Deo meo
- 3** in mente ergo habe qualiter acceperis et audieris et serva et paenitentiam age si ergo non vigilaveris veniam tamquam fur et nescies qua hora veniam ad te
- 4** sed habes pauca nomina in Sardis qui non inquinaverunt vestimenta sua et ambulant mecum in albis quia digni sunt
- 5** qui vicerit sic vestietur vestimentis albis et non delebo nomen eius de libro vitae et confitebor nomen eius coram Patre meo et coram angelis eius
- 6** qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis
- 7** et angelo Philadelpiae ecclesiae scribe haec dicit sanctus et verus qui habet clavem David qui aperit et nemo cludit et cludit et nemo aperit
- 8** scio opera tua ecce dedi coram te ostium apertum quod nemo potest cludere quia modicam habes virtutem et servasti verbum meum et non negasti nomen meum
- 9** ecce dabo de synagoga Satanae qui dicunt se Iudaeos esse et non sunt sed mentiuntur ecce faciam illos ut veniant et adorent ante pedes tuos et scient quia ego dilexi te
- 10** quoniam servasti verbum patientiae meae et ego te servabo ab hora temptationis quae ventura est in orbem universum temptare habitantes in terra
- 11** venio cito tene quod habes ut nemo accipiat coronam tuam
- 12** qui vicerit faciam illum columnam in templo Dei mei et foras non egredietur amplius et scribam super eum nomen Dei mei et nomen civitatis Dei mei novae Hierusalem quae descendit de caelo a Deo meo et nomen meum novum
- 13** qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis
- 14** et angelo Laodiciae ecclesiae scribe haec dicit Amen testis fidelis et verus qui est principium creaturae Dei
- 15** scio opera tua quia neque frigidus es neque calidus utinam frigidus esses aut calidus
- 1** And to the angel of the church of Sardis write: These things saith he that hath the seven spirits of God and the seven stars: I know thy works, and that thou hast the name of being alive. And thou art dead.
- 2** Be watchful and strengthen the things that remain, which are ready to die. For I find not thy works full before my God.
- 3** Have in mind therefore in what manner thou hast received and heard: and observe and do penance: If then thou shalt not watch, I will come to thee as a thief: and thou shalt not know at what hour I will come to thee.
- 4** But thou hast a few names in Sardis which have not defiled their garments: and they shall walk with me in white, because they are worthy.
- 5** He that shall overcome shall thus be clothed in white garments: and I will not blot out his name out of the book of life. And I will confess his name before my Father and before his angels.
- 6** He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.
- 7** And to the angel of the church of Philadelphia write: These things saith the Holy One and the true one, he that hath the key of David, he that openeth and no man shutteth, shutteth and no man openeth:
- 8** I know thy works. Behold, I have given before thee a door opened, which no man can shut: because thou hast a little strength and hast kept my word and hast not denied my name.
- 9** Behold, I will bring of the synagogue of Satan, who say they are Jews and are not, but do lie. Behold, I will make them to come and adore before thy feet. And they shall know that I have loved thee.
- 10** Because thou hast kept the word of my patience, I will also keep thee from the hour of temptation, which shall come upon the whole world to try them that dwell upon the earth.
- 11** Behold, I come quickly: hold fast that which thou hast, that no man take thy crown.
- 12** He that shall overcome, I will make him a pillar in the temple of my God: and he shall go out no more. And I will write upon him the name of my God and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God, and my new name.
- 13** He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.
- 14** And to the angel of the church of Laodicea write: These things saith the Amen, the faithful and true witness, who is the beginning of the creation of God:
- 15** I know thy works, that thou art neither cold nor hot. I would thou wert cold or hot.
- 16** But because thou art lukewarm and neither

**16** sed quia tepidus es et nec frigidus nec calidus incipiam te evomere ex ore meo

**17** quia dicis quod dives sum et locupletatus et nullius egeo et nescis quia tu es miser et miserabilis et pauper et caecus et nudus

**18** suadeo tibi emere a me aurum ignitum probatum ut locuples fias et vestimentis albis induaris et non appareat confusio nuditatis tuae et collyrio inungue oculos tuos ut videas

**19** ego quos amo arguo et castigo aemulare ergo et paenitentiam age

**20** ecce sto ad ostium et pulso si quis audierit vocem meam et aperuerit ianuam introibo ad illum et cenabo cum illo et ipse mecum

**21** qui vicerit dabo ei sedere mecum in throno meo sicut et ego vici et sedi cum Patre meo in throno eius

**22** qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis

cold nor hot, I will begin to vomit thee out of my mouth.

**17** Because thou sayest: I am rich and made wealthy and have need of nothing: and knowest not that thou art wretched and miserable and poor and blind and naked.

**18** I counsel thee to buy of me gold, fire tried, that thou mayest be made rich and mayest be clothed in white garments: and that the shame of thy nakedness may not appear. And anoint thy eyes with eyesalve, that thou mayest see.

**19** Such as I love, I rebuke and chastise. Be zealous therefore and do penance.

**20** Behold, I stand at the gate and knock. If any man shall hear my voice and open to me the door, I will come in to him and will sup with him: and he with me.

**21** To him that shall overcome, I will give to sit with me in my throne: as I also have overcome and am set down with my Father in his throne.

**22** He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 4

**1** Post haec vidi et ecce ostium apertum in caelo et vox prima quam audivi tamquam tubae loquentis mecum dicens ascende huc et ostendam tibi quae oportet fieri post haec

**2** statim fui in spiritu et ecce sedis posita erat in caelo et supra sedem sedens

**3** et qui sedebat similis erat aspectui lapidis iaspidis et sardini et iris erat in circuitu sedis similis visioni zmaragdinae

**4** et in circuitu sedis sedilia viginti quattuor et super thronos viginti quattuor seniores sedentes circumamictos vestimentis albis et in capitibus eorum coronas aureas

**5** et de throno procedunt fulgura et voces et tonitrua et septem lampades ardentes ante thronum quae sunt septem spiritus Dei

**6** et in conspectu sedis tamquam mare vitreum simile cristallo et in medio sedis et in circuitu sedis quattuor animalia plena oculis ante et retro

**7** et animal primum simile leoni et secundum animal simile vitulo et tertium animal habens faciem quasi hominis et quartum animal simile aquilae volanti

**8** et quattuor animalia singula eorum habebant alas senas et in circuitu et intus plena sunt oculis et requiem non habent die et nocte dicentia sanctus sanctus sanctus Dominus Deus omnipotens qui erat et qui est et qui venturus

**1** After these things I looked, and behold a door was opened in heaven, and the first voice which I heard, as it were, of a trumpet speaking with me, said: Come up hither, and I will shew thee the things which must be done hereafter

**2** And immediately I was in the spirit. And behold, there was a throne set in heaven, and upon the throne one sitting.

**3** And he that sat was to the sight like the jasper and the sardine stone. And there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

**4** And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats, four and twenty ancients sitting, clothed in white garments. And on their heads were crowns of gold.

**5** And from the throne proceeded lightnings and voices and thunders. And there were seven lamps burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

**6** And in the sight of the throne was, as it were, a sea of glass like to crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four living creatures, full of eyes before and behind.

**7** And the first living creature was like a lion: and the second living creature like a calf: and the third living creature, having the face, as it were, of a man: and the fourth living creature was like an eagle flying.

**8** And the four living creatures had each of them six wings: and round about and within they are full of eyes. And they rested not day and night, saying: Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, who was and who is and who is to come.

est

**9** et cum darent illa animalia gloriam et honorem et benedictionem sedenti super thronum viventi in saecula saeculorum **9** And when those living creatures gave glory and honour and benediction to him that sitteth on the throne, who liveth for ever and ever:

**10** procident viginti quattuor seniores ante sedentem in throno et adorabunt viventem in saecula saeculorum et mittent coronas suas ante thronum dicentes **10** The four and twenty ancients fell down before him that sitteth on the throne and adored him that liveth for ever and ever and cast their crowns before the throne, saying:

**11** dignus es Domine et Deus noster accipere gloriam et honorem et virtutem quia tu creasti omnia et propter voluntatem tuam erant et creata sunt **11** Thou art worthy, O Lord our God, to receive glory and honour and power. Because thou hast created all things: and for thy will they were and have been created.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 5

**1** Et vidi in dextera sedentis super thronum librum scriptum intus et foris signatum sigillis septem

**1** And I saw, in the right hand of him that sat on the throne, a book, written within and without, sealed with seven seals.

**2** et vidi angelum fortem praedicantem voce magna quis est dignus aperire librum et solvere signacula eius

**2** And I saw a strong angel, proclaiming with a loud voice: Who is worthy to open the book and to loose the seals thereof?

**3** et nemo poterat in caelo neque in terra neque subtus terram aperire librum neque respicere illum

**3** And no man was able, neither in heaven nor on earth nor under the earth, to open the book, nor to look on it.

**4** et ego flebam multum quoniam nemo dignus inventus est aperire librum nec videre eum

**4** And I wept much, because no man was found worthy to open the book, nor to see it.

**5** et unus de senioribus dicit mihi ne flevris ecce vicit leo de tribu Iuda radix David aperire librum et septem signacula eius

**5** And one of the ancients said to me: Weep not: behold the lion of the tribe of Juda, the root of David, hath prevailed to open the book and to loose the seven seals thereof.

**6** et vidi et ecce in medio throni et quattuor animalium et in medio seniorum agnum stantem tamquam occisum habentem cornua septem et oculos septem qui sunt spiritus Dei missi in omnem terram

**6** And I saw: and behold in the midst of the throne and of the four living creatures and in the midst of the ancients, a Lamb standing, as it were slain, having seven horns and seven eyes: which are the seven Spirits of God, sent forth into all the earth.

**7** et venit et accepit de dextera sedentis de throno

**7** And he came and took the book out of the right hand of him that sat on the throne.

**8** et cum aperuisset librum quattuor animalia et viginti quattuor seniores ceciderunt coram agno habentes singuli citharas et fialas aureas plenas odoramentorum quae sunt orationes sanctorum

**8** And when he had opened the book, the four living creatures and the four and twenty ancients fell down before the Lamb, having every one of them harps and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

**9** et cantant novum canticum dicentes dignus es accipere librum et aperire signacula eius quoniam occisus es et redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu et lingua et populo et natione

**9** And they sung a new canticle, saying: Thou art worthy, O Lord, to take the book and to open the seals thereof: because thou wast slain and hast redeemed us to God, in thy blood, out of every tribe and tongue and people and nation:

**10** et fecisti eos Deo nostro regnum et sacerdotes et regnabunt super terram

**10** And hast made us to our God a kingdom and priests, and we shall reign on the earth.

**11** et vidi et audiavi vocem angelorum multorum in circuitu throni et animalium et seniorum et erat numerus eorum milia milium

**11** And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the living creatures and the ancients (and the number of them was thousands of thousands),

**12** dicentium voce magna dignus est agnus qui occisus est accipere virtutem et divinitatem et sapientiam et fortitudinem et honorem et gloriam et benedictionem

**12** Saying with a loud voice: The Lamb that was slain is worthy to receive power and divinity and wisdom and strength and honour and glory and benediction.

**13** And every creature which is in heaven and on

**13** et omnem creaturam quae in caelo est et super terram et sub terram et quae sunt in mari et quae in ea omnes audivi dicentes sedenti in throno et agno benedictio et honor et gloria et potestas in saecula saeculorum

**14** et quattuor animalia dicebant amen et seniores ceciderunt et adoraverunt

the earth and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, I heard all saying: To him that sitteth on the throne and to the Lamb, benediction and honour and glory and power, for ever and ever.

**14** And the four living creatures said: Amen. And the four and twenty ancients fell down on their faces and adored him that liveth for ever and ever.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 6

**1** Et vidi quod aperuisset agnus unum de septem signaculis et audivi unum de quattuor animalibus dicentem tamquam vocem tonitruui veni

**2** et vidi et ecce equus albus et qui sedebat super illum habebat arcum et data est ei corona et exivit vincens ut vinceret

**3** et cum aperuisset sigillum secundum audivi secundum animal dicens veni

**4** et exivit alius equus rufus et qui sedebat super illum datum est ei ut sumeret pacem de terra et ut invicem se interficiant et datus est illi gladius magnus

**5** et cum aperuisset sigillum tertium audivi tertium animal dicens veni et vidi et ecce equus niger et qui sedebat super eum habebat stateram in manu sua

**6** et audivi tamquam vocem in medio quattuor animalium dicentem bilibris tritici denario et tres bilibres hordei denario et vinum et oleum ne laeseris

**7** et cum aperuisset sigillum quartum audivi vocem quarti animalis dicentis veni et vidi

**8** et ecce equus pallidus et qui sedebat desuper nomen illi Mors et inferus sequebatur eum et data est illi potestas super quattuor partes terrae interficere gladio fame et morte et bestiis terrae

**9** et cum aperuisset quintum sigillum vidi subtus altare animas interfectorum propter verbum Dei et propter testimonium quod habebant

**10** et clamabant voce magna dicentes usquequo Domine sanctus et verus non iudicas et vindicas sanguinem nostrum de his qui habitant in terra

**11** et datae sunt illis singulae stolae albae et dictum est illis ut requiescerent tempus adhuc modicum donec impleantur conservi eorum et fratres eorum qui interficiendi sunt sicut et illi

**12** et vidi cum aperuisset sigillum sextum et terraemotus factus est magnus et sol factus est

**1** And I saw that the Lamb had opened one of the seven seals: and I heard one of the four living creatures, as it were the voice of thunder, saying: Come and see.

**2** And I saw: and behold a white horse, and he that sat on him had a bow, and there was a crown given him, and he went forth conquering that he might conquer.

**3** And when he had opened the second seal, I heard the second living creature saying: Come and see.

**4** And there went out another horse that was red. And to him that sat thereon, it was given that he should take peace from the earth: and that they should kill one another. And a great sword was given to him.

**5** And when he had opened the third seal, I heard the third living creature saying: Come and see. And behold a black horse. And he that sat on him had a pair of scales in his hand.

**6** And I heard, as it were a voice in the midst of the four living creatures, saying: Two pounds of wheat for a penny, and thrice two pounds of barley for a penny: and see thou hurt not the wine and the oil.

**7** And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying: Come and see.

**8** And behold a pale horse: and he that sat upon him, his name was Death. And hell followed him. And power was given to him over the four parts of the earth, to kill with sword, with famine and with death and with the beasts of the earth.

**9** And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God and for the testimony which they held.

**10** And they cried with a loud voice, saying: How long, O Lord (Holy and True), dost thou not judge and revenge our blood on them that dwell on the earth?

**11** And white robes were given to every one of them one; And it was said to them that they should rest for a little time till their fellow servants and their brethren, who are to be slain even as they, should be filled up.

**12** And I saw, when he had opened the sixth seal: and behold there was a great earthquake. And

niger tamquam saccus cilicinus et luna tota facta est sicut sanguis	the sun became black as sackcloth of hair: and the whole moon became as blood.
<b>13</b> et stellae caeli ceciderunt super terram sicut ficus mittit grossos suos cum vento magno movetur	<b>13</b> And the stars from heaven fell upon the earth, as the fig tree casteth its green figs when it is shaken by a great wind.
<b>14</b> et caelum recessit sicut liber involutus et omnis mons et insulae de locis suis motae sunt	<b>14</b> And the heaven departed as a book folded up. And every mountain, and the islands, were moved out of their places.
<b>15</b> et reges terrae et principes et tribuni et divites et fortes et omnis servus et liber absconderunt se in speluncis et petris montium	<b>15</b> And the kings of the earth and the princes and tribunes and the rich and the strong and every bondman and every freeman hid themselves in the dens and in the rocks of mountains:
<b>16</b> et dicunt montibus et petris cadite super nos et abscondite nos a facie sedentis super thronum et ab ira agni	<b>16</b> And they say to the mountains and the rocks: Fall upon us and hide us from the face of him that sitteth upon the throne and from the wrath of the Lamb.
<b>17</b> quoniam venit dies magnus irae ipsorum et quis poterit stare	<b>17</b> For the great day of their wrath is come. And who shall be able to stand?

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 7

<b>1</b> Post haec vidi quattuor angelos stantes super quattuor angulos terrae tenentes quattuor ventos terrae ne flaret ventus super terram neque super mare neque in ullam arborem	<b>1</b> After these things, I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that they should not blow upon the earth nor upon the sea nor on any tree.
<b>2</b> et vidi alterum angelum ascendentem ab ortu solis habentem signum Dei vivi et clamavit voce magna quattuor angelis quibus datum est nocere terrae et mari	<b>2</b> And I saw another angel ascending from the rising of the sun, having the sign of the living God. And he cried with a loud voice to the four angels to whom it was given to hurt the earth and the sea,
<b>3</b> dicens nolite nocere terrae neque mari neque arboribus quoadusque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum	<b>3</b> Saying: Hurt not the earth nor the sea nor the trees, till we sign the servants of our God in their foreheads.
<b>4</b> et audiui numerum signatorum centum quadraginta quattuor milia signati ex omni tribu filiorum Israhel	<b>4</b> And I heard the number of them that were signed. An hundred forty-four thousand were signed, of every tribe of the children of Israel.
<b>5</b> ex tribu Iuda duodecim milia signati ex tribu Ruben duodecim milia ex tribu Gad duodecim milia	<b>5</b> Of the tribe of Juda, twelve thousand signed: Of the tribe of Ruben, twelve thousand signed: Of the tribe of Gad, twelve thousand signed:
<b>6</b> ex tribu Aser duodecim milia ex tribu Nephtalim duodecim milia ex tribu Manasse duodecim milia	<b>6</b> Of the tribe of Aser, twelve thousand signed: Of the tribe of Nephtali, twelve thousand signed: Of the tribe of Manasses, twelve thousand signed:
<b>7</b> ex tribu Symeon duodecim milia ex tribu Levi duodecim milia ex tribu Issachar duodecim milia	<b>7</b> Of the tribe of Simeon, twelve thousand signed: Of the tribe of Levi, twelve thousand signed: Of the tribe of Issachar, twelve thousand signed:
<b>8</b> ex tribu Zabulon duodecim milia ex tribu Ioseph duodecim milia ex tribu Benjamin duodecim milia signati	<b>8</b> Of the tribe of Zabulon, twelve thousand signed: Of the tribe of Joseph, twelve thousand signed: Of the tribe of Benjamin, twelve thousand signed.
<b>9</b> post haec vidi turbam magnam quam dinumerare nemo poterat ex omnibus gentibus et tribubus et populis et linguis stantes ante thronum et in conspectu agni amicti stolas albas et palmae in manibus eorum	<b>9</b> After this, I saw a great multitude, which no man could number, of all nations and tribes and peoples and tongues, standing before the throne and in sight of the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands.
<b>10</b> et clamabant voce magna dicentes salus Deo nostro qui sedet super thronum et agno	<b>10</b> And they cried with a loud voice, saying: Salvation to our God, who sitteth upon the throne and to the Lamb.
<b>11</b> et omnes angeli stabant in circuitu throni et	<b>11</b> And all the angels stood round about the



seniorum et quattuor animalium et ceciderunt in conspectu throni in facies suas et adoraverunt Deum	throne and the ancients and the four living creatures. And they fell down before the throne upon their faces and adored God,
<b>12</b> dicentes amen benedictio et claritas et sapientia et gratiarum actio et honor et virtus et fortitudo Deo nostro in saecula saeculorum amen	<b>12</b> Saying: Amen. Benediction and glory and wisdom and thanksgiving, honour and power and strength, to our God, for ever and ever. Amen.
<b>13</b> et respondit unus de senioribus dicens mihi hii qui amicti sunt stolis albis qui sunt et unde venerunt	<b>13</b> And one of the ancients answered and said to me: These that are clothed in white robes, who are they? And whence came they?
<b>14</b> et dixi illi domine mi tu scis et dixit mihi hii sunt qui veniunt de tribulatione magna et laverunt stolas suas et dealbaverunt eas in sanguine agni	<b>14</b> And I said to him: My Lord, thou knowest. And he said to me: These are they who are come out of great tribulation and have washed their robes and have made them white in the blood of the Lamb.
<b>15</b> ideo sunt ante thronum Dei et serviunt ei die ac nocte in templo eius et qui sedet in throno habitabit super illos	<b>15</b> Therefore, they are before the throne of God: and they serve him day and night in his temple. And he that sitteth on the throne shall dwell over them.
<b>16</b> non esurient neque sitient amplius neque cadet super illos sol neque ullus aestus	<b>16</b> They shall no more hunger nor thirst: neither shall the sun fall on them, nor any heat.
<b>17</b> quoniam agnus qui in medio throni est reget illos et deducet eos ad vitae fontes aquarum et absterget Deus omnem lacrimam ex oculis eorum	<b>17</b> For the Lamb, which is in the midst of the throne, shall rule them and shall lead them to the fountains of the waters of life: and God shall wipe away all tears from their eyes.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 8

<b>1</b> Et cum aperuisset sigillum septimum factum est silentium in caelo quasi media hora	<b>1</b> And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven, as it were for half an hour.
<b>2</b> et vidi septem angelos stantes in conspectu Dei et datae sunt illis septem tubae	<b>2</b> And I saw seven angels standing in the presence of God: and there were given to them seven trumpets.
<b>3</b> et alius angelus venit et stetit ante altare habens turibulum aureum et data sunt illi incensa multa ut daret orationibus sanctorum omnium super altare aureum quod est ante thronum	<b>3</b> And another angel came and stood before the altar, having a golden censer: and there was given to him much incense, that he should offer of the prayers of all saints, upon the golden altar which is before the throne of God.
<b>4</b> et ascendit fumus incensorum de orationibus sanctorum de manu angeli coram Deo	<b>4</b> And the smoke of the incense of the prayers of the saints ascended up before God from the hand of the angel.
<b>5</b> et accepit angelus turibulum et implevit illud de igne altaris et misit in terram et facta sunt tonitrua et voces et fulgora et terraemotus	<b>5</b> And the angel took the censer and filled it with the fire of the altar and cast it on the earth: and there were thunders and voices and lightnings and a great earthquake.
<b>6</b> et septem angeli qui habebant septem tubas paraverunt se ut tuba canerent	<b>6</b> And the seven angels who had the seven trumpets prepared themselves to sound the trumpet.
<b>7</b> et primus tuba cecinit et facta est grando et ignis mixta in sanguine et missum est in terram et tertia pars terrae combusta est et tertia pars arborum combusta est et omne faenum viride combustum est	<b>7</b> And the first angel sounded the trumpet: and there followed hail and fire, mingled with blood: and it was cast on the earth. And the third part of the earth was burnt up: and the third part of the trees was burnt up: and all green grass was burnt up.
<b>8</b> et secundus angelus tuba cecinit et tamquam mons magnus igne ardens missus est in mare et facta est tertia pars maris sanguis	<b>8</b> And the second angel sounded the trumpet: and, as it were, a great mountain, burning with fire, was cast into the sea. And the third part of the sea became blood.
<b>9</b> et mortua est tertia pars creaturae quae	<b>9</b> And the third part of those creatures died which had life in the sea: and the third part of

habent animas et tertia pars navium interiit

the ships was destroyed.

**10** et tertius angelus tuba cecinit et cecidit de caelo stella magna ardens tamquam facula et cecidit in tertiam partem fluminum et in fontes aquarum

**10** And the third angel sounded the trumpet: and a great star fell from heaven, burning as it were a torch. And it fell on the third part of the rivers and upon the fountains of waters:

**11** et nomen stellae dicitur Absinthius et facta est tertia pars aquarum in absinthium et multi hominum mortui sunt de aquis quia amarae factae sunt

**11** And the name of the star is called Wormwood. And the third part of the waters became wormwood. And many men died of the waters, because they were made bitter.

**12** et quartus angelus tuba cecinit et percussa est tertia pars solis et tertia pars lunae et tertia pars stellarum ut obscuraretur tertia pars eorum et diei non luceret pars tertia et nox similiter

**12** And the fourth angel sounded the trumpet: and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars, so that the third part of them was darkened. And the day did not shine for a third part of it: and the night in like manner.

**13** et vidi et audiui vocem unius aquilae volantis per medium caelum dicentis voce magna vae vae vae habitantibus in terra de ceteris vocibus tubae trium angelorum qui erant tuba canituri

**13** And I beheld: and heard the voice of one eagle flying through the midst of heaven, saying with a loud voice: Woe, Woe, Woe to the inhabitants of the earth, by reason of the rest of the voices of the three angels, who are yet to sound the trumpet!

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 9

**1** Et quintus angelus tuba cecinit et vidi stellam de caelo cecidisse in terram et data est illi clavis putei abyssi

**1** And the fifth angel sounded the trumpet: and I saw a star fall from heaven upon the earth. And there was given to him the key of the bottomless pit.

**2** et aperuit puteum abyssi et ascendit fumus putei sicut fumus fornacis magnae et obscuratus est sol et aer de fumo putei

**2** And he opened the bottomless pit: and the smoke of the pit arose, as the smoke of a great furnace. And the sun and the air were darkened with the smoke of the pit.

**3** et de fumo exierunt lucustae in terram et data est illis potestas sicut habent potestatem scorpiones terrae

**3** And from the smoke of the pit there came out locusts upon the earth. And power was given to them, as the scorpions of the earth have power.

**4** et praeceptum est illis ne laederent faenum terrae neque omne viride neque omnem arborem nisi tantum homines qui non habent signum Dei in frontibus

**4** And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth nor any green thing nor any tree: but only the men who have not the sign of God on their foreheads.

**5** et datum est illis ne occiderent eos sed ut cruciarentur mensibus quinque et cruciatus eorum ut cruciatus scorpii cum percutit hominem

**5** And it was given unto them that they should not kill them: but that they should torment them five months. And their torment was as the torment of a scorpion when he striketh a man.

**6** et in diebus illis quaerent homines mortem et non invenient eam et desiderabunt mori et fugiet mors ab ipsis

**6** And in those days, men shall seek death and shall not find it. And they shall desire to die: and death shall fly from them.

**7** et similitudines lucustarum similes equis paratis in proelium et super capita earum tamquam coronae similes auro et facies earum sicut facies hominum

**7** And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle. And on their heads were, as it were, crowns like gold: and their faces were as the faces of men.

**8** et habebant capillos sicut capillos mulierum et dentes earum sicut leonum erant

**8** And they had hair as the hair of women: and their teeth were as lions.

**9** et habebant loricas sicut loricas ferreas et vox alarum earum sicut vox curruum equorum multorum currentium in bellum

**9** And they had breastplates as breastplates of iron: and the noise of their wings was as the noise of chariots and many horses running to battle.

**10** et habebant caudas similes scorpionum et aculei in caudis earum potestas earum nocere hominibus mensibus quinque

**10** And they had tails like to scorpions: and there were stings in their tails. And their power was to hurt men, five months. And they had over them

**11** et habebant super se regem angelum abyssi

**11** A king, the angel of the bottomless pit (whose

cui nomen hebraice Abaddon graece autem Apollyon et latine habet nomen Exterminans

**12** vae unum abiit ecce veniunt adhuc duo vae post haec

**13** et sextus angelus tuba cecinit et audivi vocem unum ex cornibus altaris aurei quod est ante oculos Dei

**14** dicentem sexto angelo qui habebat tubam solve quattuor angelos qui alligati sunt in flumine magno Eufrate

**15** et soluti sunt quattuor angeli qui parati erant in horam et diem et mensem et annum ut occiderent tertiam partem hominum

**16** et numerus equestris exercitus vicies milies dena milia audivi numerum eorum

**17** et ita vidi equos in visione et qui sedebant super eos habentes loricas igneas et hyacinthinas et sulphureas et capita equorum erant tamquam capita leonum et de ore ipsorum procedit ignis et fumus et sulphur

**18** ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum de igne et fumo et sulphure qui procedebat ex ore ipsorum

**19** potestas enim equorum in ore eorum est et in caudis eorum nam caudae illorum similes serpentibus habentes capita et in his nocent

**20** et ceteri homines qui non sunt occisi in his plagis neque paenitentiam egerunt de operibus manuum suarum ut non adorarent daemonia et simulacra aurea et argentea et aerea et lapidea et lignea quae neque videre possunt neque audire neque ambulare

**21** et non egerunt paenitentiam ab homicidiis suis neque a veneficiis suis neque a fornicatione sua neque a furtis suis

name in Hebrew is Abaddon and in Greek Apollyon, in Latin Exterminans).

**12** One woe is past: and behold there come yet two woes more hereafter.

**13** And the sixth angel sounded the trumpet: and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before the eyes of God,

**14** Saying to the sixth angel who had the trumpet: Loose the four angels who are bound in the great river Euphrates.

**15** And the four angels were loosed, who were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year: for to kill the third part of men.

**16** And the number of the army of horsemen was twenty thousand times ten thousand. And I heard the number of them.

**17** And thus I saw the horses in the vision. And they that sat on them had breastplates of fire and of hyacinth and of brimstone. And the heads of the horses were as the heads of lions: and from their mouths proceeded fire and smoke and brimstone.

**18** And by these three plagues was slain the third part of men, by the fire and by the smoke and by the brimstone which issued out of their mouths.

**19** For the power of the horses is in their mouths and in their tails. For, their tails are like to serpents and have heads: and with them they hurt.

**20** And the rest of the men, who were not slain by these plagues, did not do penance from the works of their hands, that they should not adore devils and idols of gold and silver and brass and stone and wood, which neither can see nor hear nor walk:

**21** Neither did they penance from their murders nor from their sorceries nor from their fornication nor from their thefts.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 10

**1** Et vidi alium angelum fortem descendentem de caelo amictum nube et iris in capite eius et facies eius erat ut sol et pedes eius tamquam columna ignis

**2** et habebat in manu sua libellum apertum et posuit pedem suum dextrum supra mare sinistrum autem super terram

**3** et clamavit voce magna quemadmodum cum leo rugit et cum clamasset locuta sunt septem tonitrua voces suas

**4** et cum locuta fuissent septem tonitrua scripturus eram et audivi vocem de caelo dicentem signa quae locuta sunt septem tonitrua et noli ea scribere

**5** et angelum quem vidi stantem supra mare et supra terram levavit manum suam ad caelum

**1** And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud. And a rainbow was on his head: and his face, as the sun, and his feet as pillars of fire.

**2** And he had in his hand a little book, open. And he set his right foot upon the sea, and his left foot upon the earth.

**3** And he cried with a loud voice as when a lion roareth. And when he had cried, seven thunders uttered their voices.

**4** And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write. And I heard a voice from heaven saying to me: Seal up the things which the seven thunders have spoken. And write them not.

**5** And the angel whom I saw standing upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven.

**6** And he swore by him that liveth for ever and

**6** et iuravit per viventem in saecula saeculorum qui creavit caelum et ea quae in illo sunt et terram et ea quae in ea sunt et mare et quae in eo sunt quia tempus amplius non erit

**7** sed in diebus vocis septimi angeli cum coeperit tuba canere et consummabitur mysterium Dei sicut evangelizavit per servos suos prophetas

**8** et vox quam audiavi de caelo iterum loquentem mecum et dicentem vade accipe librum apertum de manu angeli stantis supra mare et supra terram

**9** et abii ad angelum dicens ei ut daret mihi librum et dicit mihi accipe et devora illum et faciet amaricare ventrem tuum sed in ore tuo erit dulce tamquam mel

**10** et accepi librum de manu angeli et devoravi eum et erat in ore meo tamquam mel dulce et cum devorassem eum amaricatus est venter meus

**11** et dicunt mihi oportet te iterum prophetare populis et gentibus et linguis et regibus multis

ever, who created heaven and the things which are therein, and the earth and the things which are in it, and the sea and the things which are therein: That time shall be no longer.

**7** But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound the trumpet, the mystery of God shall be finished, as he hath declared by his servants the prophets.

**8** And I heard a voice from heaven, again speaking to me and saying: Go and take the book that is open, from the hand of the angel who standeth upon the sea and upon the earth.

**9** And I went to the angel, saying unto him that he should give me the book. And he said to me: Take the book and eat it up. And it shall make thy belly bitter: but in thy mouth it shall be sweet as honey.

**10** And I took the book from the hand of the angel and ate it up: and it was in my mouth, sweet as honey. And when I had eaten it, my belly was bitter.

**11** And he said to me: Thou must prophesy again to many nations and peoples and tongues and kings.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 11

**1** Et datus est mihi calamus similis virgae dicens surge et metire templum Dei et altare et adorantes in eo

**2** atrium autem quod est foris templum eice foras et ne metieris eum quoniam datum est gentibus et civitatem sanctam calcabunt mensibus quadraginta duobus

**3** et dabo duobus testibus meis et prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta amicti saccos

**4** hii sunt duo olivae et duo candelabra in conspectu Domini terrae stantes

**5** et si quis eos voluerit nocere ignis exiet de ore illorum et devorabit inimicos eorum et si quis voluerit eos laedere sic oportet eum occidi

**6** hii habent potestatem cludendi caelum ne pluatur diebus prophetiae ipsorum et potestatem habent super aquas convertendi eas in sanguinem et percutere terram omni plaga quotienscumque voluerint

**7** et cum finierint testimonium suum bestia quae ascendit de abyssu faciet adversus illos bellum et vincet eos et occidet illos

**8** et corpora eorum in plateis civitatis magnae quae vocatur spiritaliter Sodoma et Aegyptus ubi et Dominus eorum crucifixus est

**9** et videbunt de populis et tribubus et linguis et gentibus corpora eorum per tres dies et dimidium et corpora eorum non sinunt poni in

**1** And there was given me a reed, like unto a rod. And it was said to me: Arise, and measure the temple of God and the altar and them that adore therein.

**2** But the court which is without the temple, cast out and measure it not: because it is given unto the Gentiles. And the holy city they shall tread under foot, two and forty months:

**3** And I will give unto my two witnesses: and they shall prophesy, a thousand two hundred sixty days, clothed in sackcloth.

**4** These are the two olive trees and the two candlesticks that stand before the Lord of the earth.

**5** And if any man will hurt them, fire shall come out of their mouths and shall devour their enemies. And if any man will hurt them, in this manner must he be slain.

**6** These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: And they have power over waters, to turn them into blood and to strike the earth with all plagues, as often as they will.

**7** And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the abyss shall make war against them and shall overcome them and kill them.

**8** And their bodies shall lie in the streets of the great city which is called spiritually, Sodom and Egypt: where their Lord also was crucified.

**9** And they of the tribes and peoples and tongues and nations shall see their bodies for three days and a half: and they shall not suffer their bodies

monumentis

**10** et inhabitantes terram gaudebunt super illis et iucundabuntur et munera mittent invicem quoniam hii duo prophetae cruciaverunt eos qui inhabitant super terram

**11** et post dies tres et dimidium spiritus vitae a Deo intravit in eos et steterunt super pedes suos et timor magnus cecidit super eos qui viderunt eos

**12** et audierunt vocem magnam de caelo dicentem illis ascendite huc et ascenderunt in caelum in nube et viderunt illos inimici eorum

**13** et in illa hora factus est terraemotus magnus et decima pars civitatis cecidit et occisi sunt in terraemotu nomina hominum septem milia et reliqui in timore sunt missi et dederunt gloriam Deo caeli

**14** vae secundum abiit ecce vae tertium veniet cito

**15** et septimus angelus tuba cecinit et factae sunt voces magnae in caelo dicentes factum est regnum huius mundi Domini nostri et Christi eius et regnabit in saecula saeculorum

**16** et viginti quattuor seniores qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis ceciderunt in facies suas et adoraverunt Deum

**17** dicentes gratias agimus tibi Domine Deus omnipotens qui es et qui eras quia accepisti virtutem tuam magnam et regnasti

**18** et iratae sunt gentes et advenit ira tua et tempus mortuorum iudicari et reddere mercedem servis tuis prophetis et sanctis et timentibus nomen tuum pusillis et magnis et exterminandi eos qui corruperunt terram

**19** et apertum est templum Dei in caelo et visa est arca testamenti eius in templo eius et facta sunt fulgora et voces et terraemotus et grando magna

to be laid in sepulchres.

**10** And they that dwell upon the earth shall rejoice over them and make merry: and shall send gifts one to another, because these two prophets tormented them that dwelt upon the earth.

**11** And after three days and a half, the spirit of life from God entered into them. And they stood upon their feet: and great fear fell upon them that saw them.

**12** And they heard a great voice from heaven, saying to them: Come up hither. And they went up to heaven in a cloud: and their enemies saw them.

**13** And at that hour there was made a great earthquake: and the tenth part of the city fell. And there were slain in the earthquake, names of men, seven thousand: and the rest were cast into a fear and gave glory to the God of heaven.

**14** The second woe is past: and behold the third woe will come quickly.

**15** And the seventh angel sounded the trumpet: and there were great voices in heaven, saying: The kingdom of this world is become our Lord's and his Christ's, and he shall reign for ever and ever. Amen.

**16** And the four and twenty ancients who sit on their seats in the sight of God, fell on their faces and adored God, saying:

**17** We give thee thanks, O Lord God Almighty, who art and who wast and who art to come: because thou hast taken to thee thy great power, and thou hast reigned.

**18** And the nations were angry: and thy wrath is come. And the time of the dead, that they should be judged and that thou shouldest render reward to thy servants the prophets and the saints, and to them that fear thy name, little and great: and shouldest destroy them who have corrupted the earth.

**19** And the temple of God was opened in heaven: and the ark of his testament was seen in his temple. And there were lightnings and voices and an earthquake and great hail.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 12

**1** Et signum magnum paruit in caelo mulier amicta sole et luna sub pedibus eius et in capite eius corona stellarum duodecim

**2** et in utero habens et clamat parturiens et cruciatur ut pariat

**3** et visum est aliud signum in caelo et ecce draco magnus rufus habens capita septem et cornua decem et in capitibus suis septem diademata

**4** et cauda eius trahebat tertiam partem stellarum caeli et misit eas in terram et draco stetit ante mulierem quae erat paritura ut cum peperisset filium eius devoraret

**1** And a great sign appeared in heaven: A woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.

**2** And being with child, she cried travailing in birth: and was in pain to be delivered.

**3** And there was seen another sign in heaven. And behold a great red dragon, having seven heads and ten horns and on his heads seven diadems.

**4** And his tail drew the third part of the stars of heaven and cast them to the earth. And the dragon stood before the woman who was ready to be delivered: that, when she should be

**5** et peperit filium masculum qui recturus erit omnes gentes in virga ferrea et raptus est filius eius ad Deum et ad thronum eius

**6** et mulier fugit in solitudinem ubi habet locum paratum a Deo ut ibi pascant illam diebus mille ducentis sexaginta

**7** et factum est proelium in caelo Michahel et angeli eius proeliabantur cum dracone et draco pugnabat et angeli eius

**8** et non valuerunt neque locus inventus est eorum amplius in caelo

**9** et proiectus est draco ille magnus serpens antiquus qui vocatur Diabolus et Satanas qui seducit universum orbem proiectus est in terram et angeli eius cum illo missi sunt

**10** et audivi vocem magnam in caelo dicentem nunc facta est salus et virtus et regnum Dei nostri et potestas Christi eius quia proiectus est accusator fratrum nostrorum qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte

**11** et ipsi vicerunt illum propter sanguinem agni et propter verbum testimonii sui et non dilexerunt animam suam usque ad mortem

**12** propterea laetamini caeli et qui habitatis in eis vae terrae et mari quia descendit diabolus ad vos habens iram magnam sciens quod modicum tempus habet

**13** et postquam vidit draco quod proiectus est in terram persecutus est mulierem quae peperit masculum

**14** et datae sunt mulieri duae alae aquilae magnae ut volaret in desertum in locum suum ubi alitur per tempus et tempora et dimidium temporis a facie serpentis

**15** et misit serpens ex ore suo post mulierem aquam tamquam flumen ut eam faceret trahi a flumine

**16** et adiuvit terra mulierem et aperuit terra os suum et absorbit flumen quod misit draco de ore suo

**17** et iratus est draco in mulierem et abiit facere proelium cum reliquis de semine eius qui custodiunt mandata Dei et habent testimonium Iesu

**18** et stetit super harenam maris

delivered, he might devour her son.

**5** And she brought forth a man child, who was to rule all nations with an iron rod. And her son was taken up to God and to his throne.

**6** And the woman fled into the wilderness, where she had a place prepared by God, that there they should feed her, a thousand two hundred sixty days.

**7** And there was a great battle in heaven: Michael and his angels fought with the dragon, and the dragon fought, and his angels.

**8** And they prevailed not: neither was their place found any more in heaven.

**9** And that great dragon was cast out, that old serpent, who is called the devil and Satan, who seduceth the whole world. And he was cast unto the earth: and his angels were thrown down with him.

**10** And I heard a loud voice in heaven, saying: Now is come salvation and strength and the kingdom of our God and the power of his Christ: because the accuser of our brethren is cast forth, who accused them before our God day and night.

**11** And they overcame him by the blood of the Lamb and by the word of the testimony: and they loved not their lives unto death.

**12** Therefore, rejoice, O heavens, and you that dwell therein. Woe to the earth and to the sea, because the devil is come down unto you, having great wrath, knowing that he hath but a short time.

**13** And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman who brought forth the man child.

**14** And there were given to the woman two wings of a great eagle, that she might fly into the desert, unto her place, where she is nourished for a time and times, and half a time, from the face of the serpent.

**15** And the serpent cast out of his mouth, after the woman, water, as it were a river: that he might cause her to be carried away by the river.

**16** And the earth helped the woman: and the earth opened her mouth and swallowed up the river which the dragon cast out of his mouth.

**17** And the dragon was angry against the woman: and went to make war with the rest of her seed, who keep the commandments of God and have the testimony of Jesus Christ.

**18** And he stood upon the sand of the sea.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 13

**1** Et vidi de mare bestiam ascendentem habentem capita septem et cornua decem et super cornua eius decem diademata et super capita eius nomina blasphemiae

**2** et bestiam quam vidi similis erat pardo et pedes eius sicut ursi et os eius sicut os leonis et dedit illi draco virtutem suam et potestatem

**1** And I saw a beast coming up out the sea, having seven heads and ten horns: and upon his horns, ten diadems: and upon his heads, names of blasphemy.

**2** And the beast which I saw was like to a leopard: and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion. And the dragon

magnam

**3** et unum de capitibus suis quasi occisum in mortem et plaga mortis eius curata est et admirata est universa terra post bestiam

**4** et adoraverunt draconem quia dedit potestatem bestiae et adoraverunt bestiam dicentes quis similis bestiae et quis poterit pugnare cum ea

**5** et datum est ei os loquens magna et blasphemiae et data est illi potestas facere menses quadraginta duo

**6** et aperuit os suum in blasphemias ad Deum blasphemare nomen eius et tabernaculum eius et eos qui in caelo habitant

**7** et datum est illi bellum facere cum sanctis et vincere illos et data est ei potestas in omnem tribum et populum et linguam et gentem

**8** et adorabunt eum omnes qui inhabitant terram quorum non sunt scripta nomina in libro vitae agni qui occisus est ab origine mundi

**9** si quis habet aurem audiat

**10** qui in captivitatem in captivitatem vadit qui in gladio occiderit oportet eum gladio occidi hic est patientia et fides sanctorum

**11** et vidi aliam bestiam ascendentem de terra et habebat cornua duo similia agni et loquebatur sicut draco

**12** et potestatem prioris bestiae omnem faciebat in conspectu eius et facit terram et inhabitantes in eam adorare bestiam primam cuius curata est plaga mortis

**13** et fecit signa magna ut etiam ignem faceret de caelo descendere in terram in conspectu hominum

**14** et seducit habitantes terram propter signa quae data sunt illi facere in conspectu bestiae dicens habitantibus in terra ut faciant imaginem bestiae quae habet plagam gladii et vixit

**15** et datum est illi ut daret spiritum imagini bestiae ut et loquatur imago bestiae et faciat quicumque non adoraverint imaginem bestiae occidantur

**16** et faciet omnes pusillos et magnos et divites et pauperes et liberos et servos habere caracter in dextera manu aut in frontibus suis

**17** et ne quis possit emere aut vendere nisi qui habet caracter nomen bestiae aut numerum nominis eius

**18** hic sapientia est qui habet intellectum computet numerum bestiae numerus enim hominis est et numerus eius est sescenti sexaginta sex

gave him his own strength and great power.

**3** And I saw one of his heads as it were slain to death: and his death's wound was healed. And all the earth was in admiration after the beast.

**4** And they adored the dragon which gave power to the beast. And they adored the beast, saying: Who is like to the beast? And who shall be able to fight with him?

**5** And there was given to him a mouth speaking great things and blasphemies: and power was given to him to do, two and forty months.

**6** And he opened his mouth unto blasphemies against God, to blaspheme his name and his tabernacle and them that dwell in heaven.

**7** And it was given unto him to make war with the saints and to overcome them. And power was given him over every tribe and people and tongue and nation.

**8** And all that dwell upon the earth adored him, whose names are not written in the book of life of the Lamb which was slain from the beginning of the world.

**9** If any man have an ear, let him hear.

**10** He that shall lead into captivity shall go into captivity: he that shall kill by the sword must be killed by the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

**11** And I saw another beast coming up out of the earth: and he had two horns, like a lamb: and he spoke as a dragon.

**12** And he executed all the power of the former beast in his sight. And he caused the earth and them that dwell therein to adore the first beast, whose wound to death was healed.

**13** And he did great signs, so that he made also fire to come down from heaven unto the earth, in the sight of men.

**14** And he seduced them that dwell on the earth, for the signs which were given him to do in the sight of the beast: saying to them that dwell on the earth that they should make the image of the beast which had the wound by the sword and lived.

**15** And it was given him to give life to the image of the beast: and that the image of the beast should speak: and should cause that whosoever will not adore the image of the beast should be slain.

**16** And he shall make all, both little and great, rich and poor, freemen and bondmen, to have a character in their right hand or on their foreheads:

**17** And that no man might buy or sell, but he that hath the character, or the name of the beast, or the number of his name.

**18** Here is wisdom. He that hath understanding, let him count the number of the beast. For it is the number of a man: and the number of him is six hundred sixty-six.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 14

- 1** Et vidi et ecce agnus stabat supra montem Sion et cum illo centum quadraginta quattuor milia habentes nomen eius et nomen Patris eius scriptum in frontibus suis
- 2** et audiui vocem de caelo tamquam vocem aquarum multarum et tamquam vocem tonitruui magni et vocem quam audiui sicut citharoedorum citharizantium in citharis suis
- 3** et cantabant quasi canticum novum ante sedem et ante quattuor animalia et seniores et nemo poterat discere canticum nisi illa centum quadraginta quattuor milia qui empti sunt de terra
- 4** hii sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati virgines enim sunt hii qui sequuntur agnum quocumque abierit hii empti sunt ex hominibus primitiae Deo et agno
- 5** et in ore ipsorum non est inventum mendacium sine macula sunt
- 6** et vidi alterum angelum volantem per medium caelum habentem evangelium aeternum ut evangelizaret sedentibus super terram et super omnem gentem et tribum et linguam et populum
- 7** dicens magna voce timete Deum et date illi honorem quia venit hora iudicii eius et adorare eum qui fecit caelum et terram et mare et fontes aquarum
- 8** et alius angelus secutus est dicens cecidit cecidit Babylon illa magna quae a vino irae fornicationis suae potionavit omnes gentes
- 9** et alius angelus tertius secutus est illos dicens voce magna si quis adoraverit bestiam et imaginem eius et acceperit characterem in fronte sua aut in manu sua
- 10** et hic bibet de vino irae Dei qui mixtus est mero in calice irae ipsius et cruciabitur igne et sulphure in conspectu angelorum sanctorum et ante conspectum agni
- 11** et fumus tormentorum eorum in saecula saeculorum ascendit nec habent requiem die ac nocte qui adoraverunt bestiam et imaginem eius et si quis acceperit characterem nominis eius
- 12** hic patientia sanctorum est qui custodiunt mandata Dei et fidem Iesu
- 13** et audiui vocem de caelo dicentem scribe beati mortui qui in Domino moriuntur amodo iam dicit Spiritus ut requiescant a laboribus suis opera enim illorum sequuntur illos
- 14** et vidi et ecce nubem candidam et supra nubem sedentem similem Filio hominis habentem in capite suo coronam auream et in
- 1** And I beheld: and lo a Lamb stood upon mount Sion, and with him an hundred forty-four thousand, having his name and the name of his Father written on their foreheads.
- 2** And I heard a voice from heaven, as the noise of many waters and as the voice of great thunder. And the voice which I heard was as the voice of harpers, harping on their harps.
- 3** And they sung as it were a new canticle, before the throne and before the four living creatures and the ancients: and no man could say the canticle, but those hundred forty-four thousand who were purchased from the earth.
- 4** These are they who were not defiled with women: for they are virgins. These follow the Lamb whithersoever he goeth. These were purchased from among men, the firstfruits to God and to the Lamb.
- 5** And in their mouth there was found no lie: for they are without spot before the throne of God.
- 6** And I saw another angel flying through the midst of heaven, having the eternal gospel, to preach unto them that sit upon the earth and over every nation and tribe and tongue and people:
- 7** Saying with a loud voice: Fear the Lord and give him honour, because the hour of his judgment is come. And adore ye him that made heaven and earth, the sea and the fountains of waters.
- 8** And another angel followed, saying: That great Babylon is fallen, is fallen; which made all nations to drink of the wine of the wrath of her fornication.
- 9** And the third angel followed them, saying with a loud voice: If any man shall adore the beast and his image and receive his character in his forehead or in his hand,
- 10** He also shall drink of the wine of the wrath of God, which is mingled with pure wine in the cup of his wrath: and shall be tormented with fire and brimstone in the sight of the holy angels and in the sight of the Lamb.
- 11** And the smoke of their torments, shall ascend up for ever and ever: neither have they rest day nor night, who have adored the beast and his image and whoever receiveth the character of his name.
- 12** Here is the patience of the saints, who keep the commandments of God and the faith of Jesus.
- 13** And I heard a voice from heaven, saying to me: Write: Blessed are the dead who die in the Lord. From henceforth now, saith the Spirit, that they may rest from their labours. For their works follow them.
- 14** And I saw: and behold a white cloud and upon the cloud one sitting like to the Son of man, having on his head a crown of gold and in his



manu sua falcem acutam

**15** et alter angelus exivit de templo clamans voce magna ad sedentem super nubem mitte falcem tuam et mete quia venit hora ut metatur quoniam aruit messis terrae

**16** et misit qui sedebat supra nubem falcem suam in terram et messa est terra

**17** et alius angelus exivit de templo quod est in caelo habens et ipse falcem acutam

**18** et alius angelus de altari qui habet potestatem supra ignem et clamavit voce magna qui habebat falcem acutam dicens mitte falcem tuam acutam et vindemia botros vineae terrae quoniam maturae sunt uvae eius

**19** et misit angelus falcem suam in terram et vindemiavit vineam terrae et misit in lacum irae Dei magnum

**20** et calcatus est lacus extra civitatem et exivit sanguis de lacu usque ad frenos equorum per stadia mille sescenta

hand a sharp sickle.

**15** And another angel came out from the temple, crying with a loud voice to him that sat upon the cloud: Thrust in thy sickle and reap, because the hour is come to reap. For the harvest of the earth is ripe.

**16** And he that sat on the cloud thrust his sickle into the earth: and the earth was reaped.

**17** And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

**18** And another angel came out from the altar, who had power over fire. And he cried with a loud voice to him that had the sharp sickle, saying: Thrust in thy sharp sickle and gather the clusters of the vineyard of the earth, because the grapes thereof are ripe.

**19** And the angel thrust in his sharp sickle into the earth and gathered the vineyard of the earth and cast it into the great press of the wrath of God:

**20** And the press was trodden without the city, and blood came out of the press, up to the horses' bridles, for a thousand and six hundred furlongs.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 15

**1** Et vidi aliud signum in caelo magnum et mirabile angelos septem habentes plagas septem novissimas quoniam in illis consummata est ira Dei

**2** et vidi tamquam mare vitreum mixtum igne et eos qui vicerunt bestiam et imaginem illius et numerum nominis eius stantes supra mare vitreum habentes citharas Dei

**3** et cantant canticum Mosi servi Dei et canticum agni dicentes magna et mirabilia opera tua Domine Deus omnipotens iustae et verae viae tuae rex saeculorum

**4** quis non timebit Domine et magnificabit nomen tuum quia solus pius quoniam omnes gentes venient et adorabunt in conspectu tuo quoniam iudicia tua manifestata sunt

**5** et post haec vidi et ecce apertum est templum tabernaculi testimonii in caelo

**6** et exierunt septem angeli habentes septem plagas de templo vestiti lapide mundo candido et praecincti circa pectora zonis aureis

**7** et unus ex quattuor animalibus dedit septem angelis septem fialas aureas plenas iracundiae Dei viventis in saecula saeculorum

**8** et impletum est templum fumo a maiestate Dei et de virtute eius et nemo poterat introire in templum donec consummarentur septem plagae septem angelorum

**1** And I saw another sign in heaven, great and wonderful: seven angels having the seven last plagues. For in them is filled up the wrath of God.

**2** And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had overcome the beast and his image and the number of his name, standing on the sea of glass, having the harps of God:

**3** And singing the canticle of Moses, the servant of God, and the canticle of the Lamb, saying: Great and wonderful are thy works, O Lord God Almighty. Just and true are thy ways, O King of ages.

**4** Who shall not fear thee, O Lord, and magnify thy name? For thou only art holy. For all nations shall come and shall adore in thy sight, because thy judgments are manifest.

**5** And after these things, I looked: and behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened.

**6** And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed with clean and white linen and girt about the breasts with golden girdles.

**7** And one of the four living creatures gave to the seven angels seven golden vials, full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

**8** And the temple was filled with smoke from the majesty of God and from his power. And no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

# Apocalypsis Ioannis - Chapter 16

- 1** Et audiui vocem magnam de templo dicentem septem angelis ite et effundite septem fialas irae Dei in terram
- 2** et abiit primus et effudit fialam suam in terram et factum est vulnus saevum ac pessimum in homines qui habent characterem bestiae et eos qui adoraverunt imaginem eius
- 3** et secundus effudit fialam suam in mare et factus est sanguis tamquam mortui et omnis anima vivens mortua est in mari
- 4** et tertius effudit fialam suam super flumina et super fontes aquarum et factus est sanguis
- 5** et audiui angelum aquarum dicentem iustus es qui es et qui eras sanctus quia haec iudicasti
- 6** quia sanguinem sanctorum et prophetarum fuderunt et sanguinem eis dedisti bibere digni sunt
- 7** et audiui altare dicens etiam Domine Deus omnipotens vera et iusta iudicia tua
- 8** et quartus effudit fialam suam in solem et datum est illi aestu adficere homines et igni
- 9** et aestuaverunt homines aestu magno et blasphemaverunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas neque egerunt poenitentiam ut darent illi gloriam
- 10** et quintus effudit fialam suam super sedem bestiae et factum est regnum eius tenebrosus et conmanducaverunt linguas suas prae dolore
- 11** et blasphemaverunt Deum caeli prae doloribus et vulneribus suis et non egerunt poenitentiam ex operibus suis
- 12** et sextus effudit fialam suam in flumen illud magnum Eufraten et siccavit aquam eius ut praepararetur via regibus ab ortu solis
- 13** et vidi de ore draconis et de ore bestiae et de ore pseudoprophetae spiritus tres inmundos in modum ranarum
- 14** sunt enim spiritus daemoniorum facientes signa et procedunt ad reges totius terrae congregare illos in proelium ad diem magnum Dei omnipotentis
- 15** ecce venio sicut fur beatus qui vigilat et custodit vestimenta sua ne nudus ambulet et videant turpitudinem eius
- 16** et congregavit illos in locum qui vocatur hebraice Hermagedon
- 17** et septimus effudit fialam suam in aerem et exivit vox magna de templo a throno dicens factum est
- 1** And I heard a great voice out of the temple, saying to the seven angels: Go and pour out the seven vials of the wrath of God upon the earth.
- 2** And the first went and poured out his vial upon the earth. And there fell a sore and grievous wound upon men who had the character of the beast: and upon them that adored the image thereof.
- 3** And the second angel poured out his vial upon the sea. And there came blood as it were of a dead man: and every living soul died in the sea.
- 4** And the third poured out his vial upon the rivers and the fountains of waters. And there was made blood.
- 5** And I heard the angel of the waters saying: Thou art just, O Lord, who art and who wast, the Holy One, because thou hast judged these things.
- 6** For they have shed the blood of saints and prophets: and thou hast given them blood to drink. For they are worthy.
- 7** And I heard another, from the altar, saying: Yea, O Lord God Almighty, true and just are thy judgments.
- 8** And the fourth angel poured out his vial upon the sun. And it was given unto him to afflict men with heat and fire.
- 9** And men were scorched with great heat: and they blasphemed the name of God, who hath power over these plagues. Neither did they penance to give him glory.
- 10** And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast. And his kingdom became dark: and they gnawed their tongues for pain.
- 11** And they blasphemed the God of heaven, because of their pains and wounds: and did not penance for their works.
- 12** And the sixth angel poured out his vial upon that great river Euphrates and dried up the water thereof, that a way might be prepared for the kings from the rising of the sun.
- 13** And I saw from the mouth of the dragon and from the mouth of the beast and from the mouth of the false prophet, three unclean spirits like frogs.
- 14** For they are the spirits of devils, working signs: and they go forth unto the kings of the whole earth, to gather them to battle against the great day of the Almighty God.
- 15** Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.
- 16** And he shall gather them together into a place which in Hebrew is called Armagedon.
- 17** And the seventh angel poured out his vial upon the air. And there came a great voice out of the temple from the throne, saying: It is done.

**18** et facta sunt fulgora et voces et tonitrua et terraemotus factus est magnus qualis numquam fuit ex quo homines fuerunt super terram talis terraemotus sic magnus

**19** et facta est civitas magna in tres partes et civitates gentium ceciderunt et Babylon magna venit in memoriam ante Deum dare ei calicem vini indignationis irae eius

**20** et omnis insula fugit et montes non sunt inventi

**21** et grando magna sicut talentum descendit de caelo in homines et blasphemaverunt homines Deum propter plagam grandinis quoniam magna facta est vehementer

**18** And there were lightnings and voices and thunders: and there was a great earthquake, such an one as never had been since men were upon the earth, such an earthquake, so great.

**19** And the great city was divided into three parts: and the cities of the Gentiles fell. And great Babylon came in remembrance before God, to give her the cup of the wine of the indignation of his wrath.

**20** And every island fled away: and the mountains were not found.

**21** And great hail, like a talent, came down from heaven upon men: and men blasphemed God, for the plague of the hail: because it was exceeding great.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 17

**1** Et venit unus de septem angelis qui habebant septem fialas et locutus est mecum dicens veni ostendam tibi damnationem meretricis magnae quae sedet super aquas multas

**2** cum qua fornicati sunt reges terrae et inebriati sunt qui inhabitant terram de vino prostitutionis eius

**3** et abstulit me in desertum in spiritu et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam plenam nominibus blasphemiae habentem capita septem et cornua decem

**4** et mulier erat circumdata purpura et coccino et inaurata auro et lapide pretioso et margaritis habens poculum aureum in manu sua plenum abominationum et inmunditia fornicationis eius

**5** et in fronte eius nomen scriptum mysterium Babylon magna mater fornicationum et abominationum terrae

**6** et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum et de sanguine martyrum Iesu et miratus sum cum vidissem illam admiratione magna

**7** et dixit mihi angelus quare miraris ego tibi dicam sacramentum mulieris et bestiae quae portat eam quae habet capita septem et decem cornua

**8** bestiam quam vidisti fuit et non est et ascensura est de abyssu et in interitum ibit et mirabuntur inhabitantes terram quorum non sunt scripta nomina in libro vitae a constitutione mundi videntes bestiam quia erat et non est

**9** et hic est sensus qui habet sapientiam septem capita septem montes sunt super quos mulier sedet et reges septem sunt

**10** quinque ceciderunt unus est alius nondum venit et cum venerit oportet illum breve tempus manere

**1** And there came one of the seven angels who had the seven vials and spoke with me, saying: Come, I will shew thee the condemnation of the great harlot, who sitteth upon many waters:

**2** With whom the kings of the earth have committed fornication. And they who inhabit the earth have been made drunk with the wine of her whoredom.

**3** And he took me away in spirit into the desert. And I saw a woman sitting upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

**4** And the woman was clothed round about with purple and scarlet, and gilt with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand, full of the abomination and filthiness of her fornication.

**5** And on her forehead a name was written: A mystery: Babylon the great, the mother of the fornications and the abominations of the earth.

**6** And I saw the woman drunk with the blood of the saints and with the blood of the martyrs of Jesus. And I wondered, when I had seen her, with great admiration.

**7** And the angel said to me: Why dost thou wonder? I will tell thee the mystery of the woman and of the beast which carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

**8** The beast which thou sawest, was, and is not, and shall come up out of the bottomless pit and go into destruction. And the inhabitants on the earth (whose names are not written in the book of life from the foundation of the world) shall wonder, seeing the beast that was and is not.

**9** And here is the understanding that hath wisdom. The seven heads are seven mountains, upon which the woman sitteth: and they are seven kings.

**10** Five are fallen, one is, and the other is not yet come: and when he is come, he must remain a short time.

**11** And the beast which was and is not: the same

**11** et bestia quae erat et non est et ipsa octava est et de septem est et in interitum vadit

**12** et decem cornua quae vidisti decem reges sunt qui regnum nondum acceperunt sed potestatem tamquam reges una hora accipiunt post bestiam

**13** hii unum consilium habent et virtutem et potestatem suam bestiae tradunt

**14** hii cum agno pugnabunt et agnus vincet illos quoniam Dominus dominorum est et rex regum et qui cum illo sunt vocati et electi et fideles

**15** et dixit mihi aquas quas vidisti ubi meretrix sedet populi sunt et gentes et linguae

**16** et decem cornua quae vidisti et bestiam hii odient fornicariam et desolatam facient illam et nudam et carnes eius manducabunt et ipsam igni concremabunt

**17** Deus enim dedit in corda eorum ut faciant quod illi placitum est ut dent regnum suum bestiae donec consummentur verba Dei

**18** et mulier quam vidisti est civitas magna quae habet regnum super reges terrae

also is the eighth, and is of the seven, and goeth into destruction.

**12** And the ten horns which thou sawest are ten kings, who have not yet received a kingdom: but shall receive power as kings, one hour after the beast.

**13** These have one design: and their strength and power they shall deliver to the beast.

**14** These shall fight with the Lamb. And the Lamb shall overcome them because he is Lord of lords and King of kings: and they that are with him are called and elect and faithful.

**15** And he said to me: The waters which thou sawest, where the harlot sitteth, are peoples and nations and tongues.

**16** And the ten horns which thou sawest in the beast: These shall hate the harlot and shall make her desolate and naked and shall eat her flesh and shall burn her with fire.

**17** For God hath given into their hearts to do that which pleaseth him: that they give their kingdom to the beast, till the words of God be fulfilled.

**18** And the woman which thou sawest is the great city which hath kingdom over the kings of the earth.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 18

**1** Et post haec vidi alium angelum descendentem de caelo habentem potestatem magnam et terra inluminata est a gloria eius

**2** et exclamavit in forti voce dicens cecidit cecidit Babylon magna et facta est habitatio daemoniorum et custodia omnis spiritus inmundi et custodia omnis volucris inmundae

**3** quia de ira fornicationis eius biberunt omnes gentes et reges terrae cum illa fornicati sunt et mercatores terrae de virtute deliciarum eius divites facti sunt

**4** et audiavi aliam vocem de caelo dicentem exite de illa populus meus ut ne participes sitis delictorum eius et de plagis eius non accipiat

**5** quoniam pervenerunt peccata eius usque ad caelum et recordatus est Deus iniquitatum eius

**6** reddite illi sicut ipsa reddidit et duplicate duplicia secundum opera eius in poculo quo miscuit miscite illi duplum

**7** quantum glorificavit se et in deliciis fuit tantum date illi tormentum et luctum quia in corde suo dicit sedeo regina et vidua non sum et luctum non videbo

**8** ideo in una die venient plagae eius mors et luctus et fames et igni conburetur quia fortis est

**1** And after these things, I saw another angel come down from heaven, having great power: and the earth was enlightened with his glory.

**2** And he cried out with a strong voice, saying: Babylon the great is fallen, is fallen: and is become the habitation of devils and the hold of every unclean spirit and the hold of every unclean and hateful bird:

**3** Because all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication: and the kings of the earth have committed fornication with her; And the merchants of the earth have been made rich by the power of her delicacies.

**4** And I heard another voice from heaven, saying: Go out from her, my people; that you be not partakers of her sins and that you receive not of her plagues.

**5** For her sins have reached unto heaven: and the Lord hath remembered her iniquities.

**6** Render to her as she also hath rendered to you: and double unto her double, according to her works. In the cup wherein she hath mingled, mingle ye double unto her.

**7** As much as she hath glorified herself and lived in delicacies, so much torment and sorrow give ye to her. Because she saith in her heart: I sit a queen and am no widow: and sorrow I shall not see.

**8** Therefore, shall her plagues come in one day, death and mourning and famine. And she shall be burnt with the fire: because God is strong, who

**9** et flebunt et plangent se super illam reges terrae qui cum illa fornicati sunt et in deliciis vixerunt cum viderint fumum incendii eius

**9** And the kings of the earth, who have committed fornication and lived in delicacies with her, shall weep and bewail themselves over her, when they shall see the smoke of her burning:

**10** longe stantes propter timorem tormentorum eius dicentes vae vae civitas illa magna Babylon civitas illa fortis quoniam una hora venit iudicium tuum

**10** Standing afar off for fear of her torments, saying: Alas! alas! that great city, Babylon, that mighty city: for in one hour is thy judgment come.

**11** et negotiatores terrae flebunt et lugebunt super illam quoniam merces eorum nemo emet amplius

**11** And the merchants of the earth shall weep and mourn over her: for no man shall buy their merchandise any more.

**12** mercem auri et argenti et lapidis pretiosi et margaritis et byssi et purpurae et serici et cocci et omne lignum thyinum et omnia vasa eboris et omnia vasa de lapide pretioso et aeramento et ferro et marmore

**12** Merchandise of gold and silver and precious stones: and of pearls and fine linen and purple and silk and scarlet: and all thyine wood: and all manner of vessels of ivory: and all manner of vessels of precious stone and of brass and of iron and of marble:

**13** et cinnamomum et amomum et odoramentorum et unguenti et turis et vini et olei et similiae et tritici et iumentorum et ovium et equorum et raedarum et mancipiorum et animarum hominum

**13** And cinnamon and odours and ointment and frankincense and wine and oil and fine flour and wheat and beasts and sheep and horses and chariots: and slaves and souls of men.

**14** et poma tua desiderii animae discessit a te et omnia pinguis et clara perierunt a te et amplius illa iam non invenient

**14** And the fruits of the desire of thy soul are departed from thee: and all fat and goodly things are perished from thee. And they shall find them no more at all.

**15** mercatores horum qui divites facti sunt ab ea longe stabunt propter timorem tormentorum eius flentes ac lugentes

**15** The merchants of these things, who were made rich, shall stand afar off from her, for fear of her torments, weeping and mourning,

**16** et dicentes vae vae civitas illa magna quae amicta erat byssino et purpura et cocco et deaurata est auro et lapide pretioso et margaritis

**16** And saying: Alas! alas! that great city, which was clothed with fine linen and purple and scarlet and was gilt with gold and precious stones and pearls.

**17** quoniam una hora destitutae sunt tantae divitiae et omnis gubernator et omnis qui in locum navigat et nautae et qui maria operantur longe steterunt

**17** For in one hour are so great riches come to nought. And every shipmaster and all that sail into the lake, and mariners, and as many as work in the sea, stood afar off,

**18** et clamaverunt videntes locum incendii eius dicentes quae similis civitati huic magnae

**18** And cried, seeing the place of her burning, saying: What city is like to this great city?

**19** et miserunt pulverem super capita sua et clamaverunt flentes et lugentes dicentes vae vae civitas magna in qua divites facti sunt omnes qui habent naves in mari de pretiis eius quoniam una hora desolata est

**19** And they cast dust upon their heads and cried, weeping and mourning, saying: Alas! alas! that great city, wherein all were made rich, that had ships at sea, by reason of her prices. For, in one hour she is made desolate.

**20** exulta super eam caelum et sancti et apostoli et prophetae quoniam iudicavit Deus iudicium vestrum de illa

**20** Rejoice over her, thou heaven and ye holy apostles and prophets. For God hath judged your judgment on her.

**21** et sustulit unus angelus fortis lapidem quasi molarem magnum et misit in mare dicens hoc impetu mittetur Babylon magna illa civitas et ultra iam non inveniatur

**21** And a mighty angel took up a stone, as it were a great millstone, and cast it into the sea, saying: With such violence as this, shall Babylon, that great city, be thrown down and shall be found no more at all.

**22** et vox citharoedorum et musicorum et tibia canentium et tuba non audietur in te amplius et omnis artifex omnis artis non inveniatur in te amplius et vox molae non audietur in te amplius

**22** And the voice of harpers and of musicians and of them that play on the pipe and on the trumpet shall no more be heard at all in thee: and no craftsman of any art whatsoever shall be found any more at all in thee: and the sound of the mill shall be heard no more at all in thee:

**23** et lux lucernae non lucebit tibi amplius et vox sponsi et sponsae non audietur adhuc in te quia mercatores tui erant principes terrae quia in veneficiis tuis erraverunt omnes gentes

**24** et in ea sanguis prophetarum et sanctorum inventus est et omnium qui interfecti sunt in terra

**23** And the light of the lamp shall shine no more at all in thee: and the voice of the bridegroom and the bride shall be heard no more at all in thee. For thy merchants were the great men of the earth: for all nations have been deceived by thy enchantments.

**24** And in her was found the blood of prophets and of saints and of all that were slain upon the earth.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 19

**1** Post haec audiui quasi vocem magnam turbarum multarum in caelo dicentium alleluia salus et gloria et virtus Deo nostro est

**2** quia vera et iusta iudicia sunt eius quia iudicavit de meretrice magna quae corripuit terram in prostitutione sua et vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus eius

**3** et iterum dixerunt alleluia et fumus eius ascendit in saecula saeculorum

**4** et ceciderunt seniores viginti quattuor et quattuor animalia et adoraverunt Deum sedentem super thronum dicentes amen alleluia

**5** et vox de throno exivit dicens laudem dicite Deo nostro omnes servi eius et qui timetis eum pusilli et magni

**6** et audiui quasi vocem turbae magnae et sicut vocem aquarum multarum et sicut vocem tonitruum magnorum dicentium alleluia quoniam regnavit Dominus Deus noster omnipotens

**7** gaudeamus et exultemus et demus gloriam ei quia venerunt nuptiae agni et uxor eius praeparavit se

**8** et datum est illi ut cooperiat se byssinum splendens candidum byssinum enim iustificationes sunt sanctorum

**9** et dicit mihi scribe beati qui ad cenam nuptiarum agni vocati sunt et dicit mihi haec verba vera Dei sunt

**10** et cecidi ante pedes eius ut adorarem eum et dicit mihi vide ne feceris conservus tuus sum et fratrum tuorum habentium testimonium Iesu Deum adora testimonium enim Iesu est spiritus prophetiae

**11** et vidi caelum apertum et ecce equus albus et qui sedebat super eum vocabatur Fidelis et Verax vocatur et iustitia iudicat et pugnat

**12** oculi autem eius sicut flamma ignis et in capite eius diademata multa habens nomen scriptum quod nemo novit nisi ipse

**13** et vestitus erat vestem aspersam sanguine et vocatur nomen eius Verbum Dei

**14** et exercitus qui sunt in caelo sequebantur eum in equis albis vestiti byssinum album mundum

**1** After these things, I heard as it were the voice of much people in heaven, saying: Alleluia. Salvation and glory and power is to our God.

**2** For true and just are his judgments, who hath judged the great harlot which corrupted the earth with her fornication and hath revenged the blood of his servants, at her hands.

**3** And again they said: Alleluia. And her smoke ascendeth for ever and ever.

**4** And the four and twenty ancients and the four living creatures fell down and adored God that sitteth upon the throne, saying: Amen. Alleluia.

**5** And a voice came out from the throne, saying: Give praise to our God, all ye his servants: and you that fear him, little and great.

**6** And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of great thunders, saying: Alleluia: for the Lord our God, the Almighty, hath reigned.

**7** Let us be glad and rejoice and give glory to him. For the marriage of the Lamb is come: and his wife hath prepared herself.

**8** And it is granted to her that she should clothe herself with fine linen, glittering and white. For the fine linen are the justifications of saints.

**9** And he said to me: Write: Blessed are they that are called to the marriage supper of the Lamb. And he saith to me: These words of God are true.

**10** And I fell down before his feet, to adore him. And he saith to me: See thou do it not. I am thy fellow servant and of thy brethren who have the testimony of Jesus. Adore God. For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

**11** And I saw heaven opened: and behold a white horse. And he that sat upon him was called faithful and true: and with justice doth he judge and fight.

**12** And his eyes were as a flame of fire: and on his head were many diadems. And he had a name written, which no man knoweth but himself.

**13** And he was clothed with a garment sprinkled with blood. And his name is called: THE WORD OF GOD.

**14** And the armies that are in heaven followed him on white horses, clothed in fine linen, white and clean.

**15** et de ore ipsius procedit gladius acutus ut in ipso percutiat gentes et ipse reget eos in virga ferrea et ipse calcat torcular vini furoris irae Dei omnipotentis

**16** et habet in vestimento et in femore suo scriptum rex regum et Dominus dominantium

**17** et vidi unum angelum stantem in sole et clamavit voce magna dicens omnibus avibus quae volabant per medium caeli venite congregamini ad cenam magnam Dei

**18** ut manducetis carnes regum et carnes tribunorum et carnes fortium et carnes equorum et sedentium in ipsis et carnes omnium liberorum ac servorum et pusillorum ac magnorum

**19** et vidi bestiam et reges terrae et exercitus eorum congregatos ad faciendum proelium cum illo qui sedebat in equo et cum exercitu eius

**20** et adprehensa est bestia et cum illo pseudopropheta qui fecit signa coram ipso quibus seduxit eos qui acceperunt characterem bestiae qui et adorant imaginem eius vivi missi sunt hii duo in stagnum ignis ardentis sulphure

**21** et ceteri occisi sunt in gladio sedentis super equum qui procedit de ore ipsius et omnes aves saturatae sunt carnibus eorum

**15** And out of his mouth proceedeth a sharp two-edged sword, that with it he may strike the nations. And he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness of the wrath of God the Almighty.

**16** And he hath on his garment and on his thigh written: KING OF KINGS AND LORD OF LORDS. And he hath on his garment and on his thigh written: KING OF KINGS AND LORD OF LORDS.

**17** And I saw an angel standing in the sun: and he cried with a loud voice, saying to all the birds that did fly through the midst of heaven: Come, gather yourselves together to the great supper of God:

**18** That you may eat the flesh of kings and the flesh of tribunes and the flesh of mighty men and the flesh of horses and of them that sit on them: and the flesh of all freemen and bondmen and of little and of great.

**19** And I saw the beast and the kings of the earth and their armies, gathered together to make war with him that sat upon the horse and with his army.

**20** And the beast was taken, and with him the false prophet who wrought signs before him, wherewith he seduced them who received the character of the beast and who adored his image. These two were cast alive into the pool of fire burning with brimstone.

**21** And the rest were slain by the sword of him that sitteth upon the horse, which proceedeth out of his mouth: and all the birds were filled with their flesh.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 20

**1** Et vidi angelum descendentem de caelo habentem clavem abyssi et catenam magnam in manu sua

**2** et adprehendit draconem serpentem antiquum qui est diabolus et Satan as et ligavit eum per annos mille

**3** et misit eum in abyssum et clusit et signavit super illum ut non seducat amplius gentes donec consummentur mille anni post haec oportet illum solvi modico tempore

**4** et vidi sedes et sederunt super eas et iudicium datum est illis et animas decollatorum propter testimonium Iesu et propter verbum Dei et qui non adoraverunt bestiam neque imaginem eius nec acceperunt characterem in frontibus aut in manibus suis et vixerunt et regnaverunt cum Christo mille annis

**5** ceteri mortuorum non vixerunt donec consummentur mille anni haec est resurrectio prima

**6** beatus et sanctus qui habet partem in resurrectione prima in his secunda mors non

**1** And I saw an angel coming down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

**2** And he laid hold on the dragon, the old serpent, which is the devil and Satan, and bound him for a thousand years.

**3** And he cast him into the bottomless pit and shut him up and set a seal upon him, that he should no more seduce the nations till the thousand years be finished. And after that, he must be loosed a little time.

**4** And I saw seats. And they sat upon them: and judgment was given unto them. And the souls of them that were beheaded for the testimony of Jesus and for the word of God and who had not adored the beast nor his image nor received his character on their foreheads or in their hands. And they lived and reigned with Christ a thousand years.

**5** The rest of the dead lived not, till the thousand years were finished. This is the first resurrection.

**6** Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection. In these the second death hath no

habet potestatem sed erunt sacerdotes Dei et Christi et regnabunt cum illo mille annis

power. But they shall be priests of God and of Christ: and shall reign with him a thousand years.

**7** et cum consummati fuerint mille anni solvetur Satan as de carcere suo et exibat et seducet gentes quae sunt super quattuor angulos terrae Gog et Magog et congregabit eos in proelium quorum numerus est sicut harena maris

**7** And when the thousand years shall be finished, Satan shall be loosed out of his prison and shall go forth and seduce the nations which are over the four quarters of the earth, Gog and Magog: and shall gather them together to battle, the number of whom is as the sand of the sea.

**8** et ascenderunt super latitudinem terrae et circumierunt castra sanctorum et civitatem dilectam

**8** And they came upon the breadth of the earth and encompassed the camp of the saints and the beloved city.

**9** et descendit ignis a Deo de caelo et devoravit eos et diabolus qui seducebat eos missus est in stagnum ignis et sulphuris ubi et bestia

**9** And there came down fire from God out of heaven and devoured them: and the devil, who seduced them, was cast into the pool of fire and brimstone, where both the beast

**10** et pseudoprophetae et cruciabuntur die ac nocte in saecula saeculorum

**10** And the false prophet shall be tormented day and night for ever and ever.

**11** et vidi thronum magnum candidum et sedentem super eum a cuius aspectu fugit terra et caelum et locus non est inventus ab eis

**11** And I saw a great white throne and one sitting upon it, from whose face the earth and heaven fled away: and there was no place found for them

**12** et vidi mortuos magnos et pusillos stantes in conspectu throni et libri aperti sunt et alius liber apertus est qui est vitae et iudicati sunt mortui ex his quae scripta erant in libris secundum opera ipsorum

**12** And I saw the dead, great and small, standing in the presence of the throne. And the books were opened: and another book was opened, which was the book of life. And the dead were judged by those things which were written in the books, according to their works.

**13** et dedit mare mortuos qui in eo erant et mors et inferus dederunt mortuos qui in ipsis erant et iudicatum est de singulis secundum opera ipsorum

**13** And the sea gave up the dead that were in it: and death and hell gave up their dead that were in them. And they were judged, every one according to their works.

**14** et inferus et mors missi sunt in stagnum ignis haec mors secunda est stagnum ignis

**14** And hell and death were cast into the pool of fire. This is the second death.

**15** et qui non est inventus in libro vitae scriptus missus est in stagnum ignis

**15** And whosoever was not found written in the book of life was cast into the pool of fire.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 21

**1** Et vidi caelum novum et terram novam primum enim caelum et prima terra abiit et mare iam non est

**1** I saw a new heaven and a new earth. For the first heaven and the first earth was gone: and the sea is now no more.

**2** et civitatem sanctam Hierusalem novam vidi descendentem de caelo a Deo paratam sicut sponsam ornatam viro suo

**2** And I, John, saw the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband.

**3** et audivi vocem magnam de throno dicentem ecce tabernaculum Dei cum hominibus et habitabit cum eis et ipsi populus eius erunt et ipse Deus cum eis erit eorum Deus

**3** And I heard a great voice from the throne, saying: Behold the tabernacle of God with men: and he will dwell with them. And they shall be his people: and God himself with them shall be their God.

**4** et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum et mors ultra non erit neque luctus neque clamor neque dolor erit ultra quae prima abierunt

**4** And God shall wipe away all tears from their eyes: and death shall be no more. Nor mourning, nor crying, nor sorrow shall be any more, for the former things are passed away.

**5** et dixit qui sedebat in throno ecce nova facio omnia et dicit scribe quia haec verba fidelissima sunt et vera

**5** And he that sat on the throne, said: Behold, I make all things new. And he said to me: Write. For these words are most faithful and true.

**6** et dixit mihi factum est ego sum Alpha et Omega initium et finis ego sitiendi dabo de fonte

**6** And he said to me: It is done. I am Alpha and Omega: the Beginning and the End. To him that thirsteth, I will give of the fountain of the water



**7** qui vicerit possidebit haec et ero illi Deus et ille erit mihi filius

**7** He that shall overcome shall possess these things. And I will be his God: and he shall be my son.

**8** timidis autem et incredulis et execratis et homicidis et fornicatoribus et veneficis et idolatris et omnibus mendacibus pars illorum erit in stagno ardenti igne et sulphure quod est mors secunda

**8** But the fearful and unbelieving and the abominable and murderers and whoremongers and sorcerers and idolaters and all liars, they shall have their portion in the pool burning with fire and brimstone, which is the second death.

**9** et venit unus de septem angelis habentibus fialas plenas septem plagis novissimis et locutus est mecum dicens veni ostendam tibi sponsam uxorem agni

**9** And there came one of the seven angels, who had the vials full of the seven last plagues, and spoke with me, saying: Come and I will shew thee the bride, the wife of the Lamb.

**10** et sustulit me in spiritu in montem magnum et altum et ostendit mihi civitatem sanctam Hierusalem descendentem de caelo a Deo

**10** And he took me up in spirit to a great and high mountain: and he shewed me the holy city Jerusalem, coming down out of heaven from God,

**11** habentem claritatem Dei lumen eius simile lapidi pretioso tamquam lapidi iaspidis sicut cristallum

**11** Having the glory of God, and the light thereof was like to a precious stone, as to the jasper stone even as crystal.

**12** et habebat murum magnum et altum habens portas duodecim et in portis angelos duodecim et nomina inscripta quae sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israhel

**12** And it had a wall great and high, having twelve gates, and in the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel.

**13** ab oriente portae tres et ab aquilone portae tres et ab austro portae tres et ab occasu portae tres

**13** On the east, three gates: and on the north, three gates: and on the south, three gates: and on the west, three gates.

**14** et murus civitatis habens fundamenta duodecim et in ipsis duodecim nomina duodecim apostolorum agni

**14** And the wall of the city had twelve foundations: And in them, the twelve names of the twelve apostles of the Lamb,

**15** et qui loquebatur mecum habebat mensuram harundinem auream ut metiretur civitatem et portas eius et murum

**15** And he that spoke with me had a measure of a reed of gold, to measure the city and the gates thereof and the wall.

**16** et civitas in quadro posita est et longitudo eius tanta est quanta et latitudo et mensus est civitatem de harundine per stadia duodecim milia longitudo et latitudo et altitudo eius aequalia sunt

**16** And the city lieth in a four-square: and the length thereof is as great as the breadth. And he measured the city with the golden reed for twelve thousand furlongs: and the length and the height and the breadth thereof are equal.

**17** et mensus est murus eius centum quadraginta quattuor cubitorum mensura hominis quae est angeli

**17** And he measured the wall thereof an hundred forty-four cubits, the measure of a man, which is of an angel.

**18** et erat structura muri eius ex lapide iaspide ipsa vero civitas auro mundo simile vitro mundo

**18** And the building of the wall thereof was of jasper stone: but the city itself pure gold like to clear glass.

**19** fundamenta muri civitatis omni lapide pretioso ornata fundamentum primum iaspis secundus sapphyrus tertius carcedonius quartus zmaragdus

**19** And the foundations of the wall of the city were adorned with all manner of precious stones. The first foundation was jasper: the second, sapphire: the third, a chalcedony: the fourth, an emerald:

**20** quintus sardonix sextus sardinus septimus chrysolitus octavus berillus nonus topazius decimus chrysoprassus undecimus hyacinthus duodecimus amethystus

**20** The fifth, sardonyx: the sixth, sardius: the seventh, chrysolite: the eighth, beryl: the ninth, a topaz: the tenth, a chrysoprasus: the eleventh, a jacinth: the twelfth, an amethyst.

**21** et duodecim portae duodecim margaritae sunt per singulas et singulae portae erant ex singulis margaritis et platea civitatis aurum mundum tamquam vitrum perlucidum

**21** And the twelve gates are twelve pearls, one to each: and every several gate was of one several pearl. And the street of the city was pure gold, as it were, transparent glass.

**22** et templum non vidi in ea Dominus enim Deus omnipotens templum illius est et agnus

**22** And I saw no temple therein. For the Lord God Almighty is the temple thereof, and the Lamb.

<b>23</b> et civitas non eget sole neque luna ut luceant in ea nam claritas Dei inluminavit eam et lucerna eius est agnus	<b>23</b> And the city hath no need of the sun, nor of the moon, to shine in it. For the glory of God hath enlightened it: and the Lamb is the lamp thereof.
<b>24</b> et ambulabunt gentes per lumen eius et reges terrae adferent gloriam suam et honorem in illam	<b>24</b> And the nations shall walk in the light of it: and the kings of the earth shall bring their glory and honour into it.
<b>25</b> et portae eius non cludentur per diem nox enim non erit illic	<b>25</b> And the gates thereof shall not be shut by day: for there shall be no night there.
<b>26</b> et adferent gloriam et honorem gentium in illam	<b>26</b> And they shall bring the glory and honour of the nations into it.
<b>27</b> nec intrabit in ea aliquid coinquinatum et faciens abominationem et mendacium nisi qui scripti sunt in libro vitae agni	<b>27</b> There shall not enter into it any thing defiled or that worketh abomination or maketh a lie: but they that are written in the book of life of the Lamb.

## Apocalypsis Ioannis - Chapter 22

<b>1</b> Et ostendit mihi fluvium aquae vitae splendidum tamquam cristallum procedentem de sede Dei et agni	<b>1</b> And he shewed me a river of water of life, clear as crystal, proceeding from the throne of God and of the Lamb.
<b>2</b> in medio plateae eius et ex utraque parte fluminis lignum vitae adferens fructus duodecim per menses singula reddentia fructum suum et folia ligni ad sanitatem gentium	<b>2</b> In the midst of the street thereof, and on both sides of the river, was the tree of life, bearing twelve fruits, yielding its fruits every month: the leaves of the tree for the healing of the nations.
<b>3</b> et omne maledictum non erit amplius et sedes Dei et agni in illa erunt et servi eius servient illi	<b>3</b> And there shall be no curse any more: but the throne of God and of the Lamb shall be in it. And his servants shall serve him.
<b>4</b> et videbunt faciem eius et nomen eius in frontibus eorum	<b>4</b> And they shall see his face: and his name shall be on their foreheads.
<b>5</b> et nox ultra non erit et non egebunt lumine lucernae neque lumine solis quoniam Dominus Deus inluminat illos et regnabunt in saecula saeculorum	<b>5</b> And night shall be no more. And they shall not need the light of the lamp, nor the light of the sun, because the Lord God shall enlighten them. And they shall reign for ever and ever.
<b>6</b> et dixit mihi haec verba fidelissima et vera sunt et Dominus Deus spirituum prophetarum misit angelum suum ostendere servis suis quae oportet fieri cito	<b>6</b> And he said to me: These words are most faithful and true. And the Lord God of the spirits of the prophets sent his angel to shew his servant the things which must be done shortly.
<b>7</b> et ecce venio velociter beatus qui custodit verba prophetiae libri huius	<b>7</b> And: Behold I come quickly. Blessed is he that keepeth the words of the prophecy of this book.
<b>8</b> et ego Iohannes qui audivi et vidi haec et postquam audissem et vidissem cecidi ut adorarem ante pedes angeli qui mihi haec ostendebat	<b>8</b> And I, John, who have heard and seen these things. And, after I had heard and seen, I fell down to adore before the feet of the angel who shewed me the things.
<b>9</b> et dicit mihi vide ne feceris conservus tuus sum et fratrum tuorum prophetarum et eorum qui servant verba libri huius Deum adora	<b>9</b> And he said to me: See thou do it not. For I am thy fellow servant, and of thy brethren the prophets and of them that keep the words of the prophecy of this book. Adore God.
<b>10</b> et dicit mihi ne signaveris verba prophetiae libri huius tempus enim prope est	<b>10</b> And he saith to me: Seal not the words of the prophecy of this book. For the time is at hand.
<b>11</b> qui nocet noceat adhuc et qui in sordibus est sordescat adhuc et iustus iustitiam faciat adhuc et sanctus sanctificetur adhuc	<b>11</b> He that hurteth, let him hurt still: and he that is filthy, let him be filthy still: and he that is just, let him be justified still: and he that is holy, let him be sanctified still.
<b>12</b> ecce venio cito et merces mea mecum est reddere unicuique secundum opera sua	<b>12</b> Behold, I come quickly: and my reward is with me, to render to every man according to his works.
<b>13</b> ego Alpha et Omega primus et novissimus principium et finis	<b>13</b> I am Alpha and Omega, the First and the Last, the Beginning and the End.

**14** beati qui lavant stolas suas ut sit potestas eorum in ligno vitae et portis intrent in civitatem

**15** foris canes et venefici et impudici et homicidae et idolis servientes et omnis qui amat et facit mendacium

**16** ego Iesus misi angelum meum testificari vobis haec in ecclesiis ego sum radix et genus David stella splendida et matutina

**17** et Spiritus et sponsa dicunt veni et qui audit dicat veni et qui sitit veniat qui vult accipiat aquam vitae gratis

**18** contestor ego omni audienti verba prophetiae libri huius si quis adposuerit ad haec adponet Deus super illum plagas scriptas in libro isto

**19** et si quis deminuerit de verbis libri prophetiae huius auferet Deus partem eius de ligno vitae et de civitate sancta et de his quae scripta sunt in libro isto

**20** dicit qui testimonium perhibet istorum etiam venio cito amen veni Domine Iesu

**21** gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus

**14** Blessed are they that wash their robes in the blood of the Lamb: that they may have a right to the tree of life and may enter in by the gates into the city.

**15** Without are dogs and sorcerers and unchaste and murderers and servers of idols and every one that loveth and maketh a lie.

**16** I, Jesus, have sent my angel, to testify to you these things in the churches. I am the root and stock of David, the bright and morning star.

**17** And the spirit and the bride say: Come. And he that heareth, let him say: Come. And he that thirsteth, let him come. And he that will, let him take the water of life, freely.

**18** For I testify to every one that heareth the words of the prophecy of this book: If any man shall add to these things, God shall add unto him the plagues written in this book.

**19** And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from these things that are written in this book.

**20** He that giveth testimony of these things, saith: Surely, I come quickly: Amen. Come, Lord Jesus.

**21** The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.